

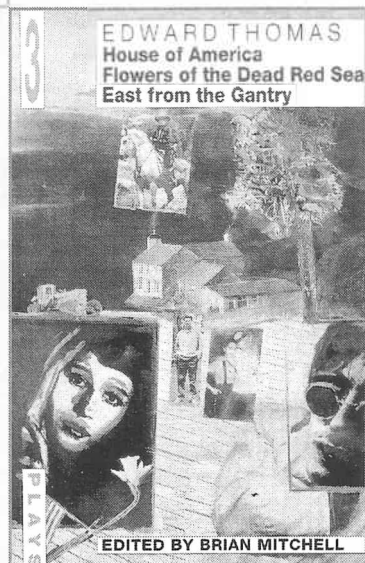
Edward Thomas

Kuća od Amerike

(House of America, 1989.)

Prevedeno iz Edward Thomas *Three Play* (*House of America, Flowers of the Dead Red Sea, East from the Gantry*), Seren Drama, Bridgend, Wales, 1994.

Ed Thomas je najpoznatiji velški suvremeni dramski pisac i voditelj Fiction Factory u Cardiffu. Prošle se godine počeo prikazivati dugometražni film *House of America* koji se zasniva na njegovoj istoimenoj, nagrađenoj drami. Royal Court Theatre, vodeće londonsko kazalište za izvedbu tekstova suvremenih dramatičara, povjerilo mu je za sljedeću godinu prestižni angažman. Thomas je također producent uspješne televizijske komedije BBC Walesa pod imenom *Satellite City*.



Osobe:

MAJKA
GWENNY
BOYO
SID
RADNIK

PRVI ČIN

Svira "Here She Comes" Velvet Undergrounda dok se Gwenny, Sid i Boyo bučno igraju. Glazba se stiša. Uđe Majka.

MAJKA: Stvar s pričom jest da moraš biti siguran u činjenice, ili će je ljudi samo krivo skužiti, i na kraju uzrujaš ljude a da to nisi mislio učiniti. Veliš, nisam ništa loše mislio, ali prekasno je, šteta je već učinjena. Onda s nekim pričama ima toliko toga što se događa, da ne znaš gdje početi, kao ako vam kažem što se dogodilo one noći kada me Clem, moj muž, ostavio. Otišao je u Ameriku, to je jednostavan način da se to ispriča, ali ima tu više od toga. Clem je vozač kamiona, shvaćate, mislim, ne znam je li i sada, nisam ga vidjela godinama, ili čula. Sjećam se kako mi je jedan dan rekao kako je otišao upravljati u kamionu na putu za sjeverni Wales. "To su ti svi oni zavoji, to je kužiš", rekao je, "zavoj do zavoja, ono što ja hoću je ravna cesta, Amerika ima ravne ceste, kužiš, odeš na nju i nikada više ne moraš sići." Upravljač u njegovoj glavi je otišao, a ne na kamionu. Rekao je: "Želim nov život u kući na moru u Kaliforniji." Rekla sam: "Ne moraš ići u Kaliforniju da nađeš kuću na moru, ima i tu takvih mjesta, u Walesu." A on veli: "Je, znam, ali ne bi bilo mjesta da parkiram kamion." Smiješno koje stvari pamtiš tog dana kad te muž ostavi. Bio je to jedan od onih dana, prala sam rublje u perilici, ali imali smo tu mačku, znate, Brando se zvala, to je bila Clemova ideja. Clem se strašno divio Marlonu Brandu, ali mislila sam da je smiješno da Marlon Brando nikada nije čuo za Clema. Uglavnom, dok sam bila okrenuta ledima, mačka si je odlučila odspavati u stroju, a ja nisam znala da je unutra, tako da sam zatvorila vrata i pokrenula stroj, možete si misliti što se dogodilo, mačka nije znala plivati. Odjednom je Clem ušao, volio je tu mačku, tako da nisam znala što da mu kažem, i upravo sam mu mislila nešto reći, kad je rekao: "Idem ja", ili nešto slično, a ja velim: "Kako to misliš, idem?" "Idem u Ameriku", rekao je, "večeras." A ja sam rekla: "O." Gledao me blesavo i rekao: "Onda? Što imaš za reći?" "Brando je mrtav", rekla sam, "upravo sam ga oprala na smrt. Ušao je u stroj za pranje rublja dok nisam gledala, nesretan slučaj." "To si ti namjerno napravila", rekao je. "Odlazim, definitivno." "Stavila sam ga tamo u vrećicu iz dućana", rekla sam. "Još je moker." Clem me pogledao i okrenuo se da ode, a ja velim: "A djeca?" "Drži ih dalje od stroja za rublje." I onda je zatvorio vrata za sobom. Od onda ga nisam vidjela. Tako smo ostali samo ja i djeca, rekla sam im kamo je otišao i pustila to. Onda sam zakopala

mačku dolje u dnu vrta sa štapićem od lizaljke kao križem, zakopala sam je pokraj papigice Billyja. Morate se snaći, znate.

Glasno rušenje, zvuk eksplozije. Prestane.

Otvaraju površinski kop, dovoljno da prestraše bilo koga.

Glazba Dionne Warwick, pjeva "Do You Know The Way To San Jose", Majka ode. Boyo i Gwenny uđu utrkujući se i grade kuću od karata.

GWENNY: Jesi li ikada čuo za nekoga tko se zove Joyce Johnson, Boyo?

BOYO: Ne, trebao sam?

GWENNY: Ne zapravo, ne.

BOYO: Što onda s njom?

GWENNY: Ne, samo sam se pitala.

BOYO: Kako napreduješ s kartama, ha?

GWENNY: Nije dobro, previše je propuha, vidiš, gledaj, tresu se.

BOYO: Ne znam otkud dolazi.

GWENNY: Ni ja, ali mi ruši karte.

BOYO: Znam, kuća gleda na sjever, naravno da će biti propuha.

GWENNY: To nema veze s tim, ja samo znam da tu i tamo ima propuha i da zanjiše sve karte na dnu špila, vidiš, tu, tako da se sve drmajaju, tako da sljedeća karta koju staviš obavezno sruši sve ostale, tako da ne možeš graditi na njima, gledaj sada.

Gwenny oprezno stavlja kartu. Malo se zanjiše i sve padnu. Boyo se smije.

GWENNY: Vidiš što sam mislila.

BOYO: Nije to vjetar, č'o'če, to ti je stol, klimav je.

GWENNY: Kažem ti da je propuh, osjećam ga.

Boyo promatra kako ona ponovno počinje.

GWENNY: Ali neće me pobijediti.

Boyo hoda naokolo bezvoljno tražeći propuh. Uzme knjigu.

BOYO: To je tvoja knjiga?

GWENNY: Da, ma nije...

BOYO: Ha?

GWENNY: Sidova je, ali mi je posudio.

BOYO: Isuse, nije pročitao knjigu već godinama, zar ne?

GWENNY: Ne znam, ali ova mu se sviđa.

BOYO: Kako se zove taj tip... Jack...

GWENNY: Kerouac.

BOYO: Nikad čuo za njega.

GWENNY: On je iz Amerike.

BOYO: "...klasičan roman beat generacije o seksu, jazzu i slobodi..." Meni to zvuči dobro, znam da Sid voli dvoje od toga, jedno ne dobije baš često, drugo misli da ima, ali nisam znao da voli jazz.

GWENNY: Voli, i ja volim, samo nema novaca da kupi ploče.

BOYO: Nisam znao.

GWENNY: Išao je na Brecon Jazz Festival prošle godine, se sjećaš?

BOYO: Ma je, ali mislio sam da je išao zbog cuge i vožnje motorom.

GWENNY: Ne, i glazba mu se sviđa. Voli Charlieja Parkera. Možeš posuditi knjigu nakon mene, Boyo.

BOYO: Da, morat ću. (*Baci knjigu.*)

GWENNY: Još malo pa će se vratiti... nadam se da vam je dobio onaj posao.

BOYO: Koji posao?

GWENNY: Onaj na kopu, nije ti rekao?

BOYO: Ne, ma čuo sam nešto, ali ne, Sid mi nije rekao.

GWENNY: Traže radnike, lokalne radnike, Sid je otišao razgovarati s nekim tipom iz Irske o tome.

BOYO: S Limerickom, misliš.

GWENNY: To je taj, on misli da je OK.

BOYO: Isuse, zašto mi onda nije rekao?

GWENNY: Mislila sam da je.

BOYO: Što, sad ti govori sve svoje tajne?

Gweny spusti pogled.

GWENNY: Rekao mi je kako misli da će ostarjeti prije vremena.

BOYO: To sam ja kriv, rekao sam mu da mu kosa ispada i da treba popraviti zube.

GWENNY: Ne, čini mi se da je zbilja mislio.

Kuća od karata se ponovno sruši.

GWENNY: O, Isuse, gledaj, opet isto.

Boyo se smije.

GWENNY: E, to je to. Sad mi je dosta.

BOYO: Ej, neću izvlačenje.

GWENNY: Ne izvlačim se, ali to se pretvara u životno djelo.

Gweny uzima stolac, stane na nj i gleda kroz prozor. Boyo preuzima karte.

GWENNY: Boyo, što bi se onda dogodilo, kad bi sve planete oko Sunca usporile?

BOYO: Ej, č'o'če, kakvo je to pitanje?

GWENNY: 'ajde, odgovori mi.

BOYO: Ne znam.

GWENNY: Čula sam na radiju, znaš, Zemlja oko Sunca putuje brzinom od trideset kilometara u sekundi.

BOYO: Koliko krumpira je prerađeno u pomfrit prošle godine - to ti ne da spavati noću, zar ne?

GWENNY: Nemoj se smijati, istina je.

BOYO: Ljudima daju tablete za takve stvari, znaš ti to?

GWENNY: Ali, ako sve planete... kao Zemlja, ne, odlučić usporiti, e, onda ćemo samo pasti u Sunce i izgorjeti.

BOYO: Bolje da držim fige onda, ili se molim Isusu ili nešto.

MAJKA: Isus je vrlo zaposlen.

BOYO: Ha?

Majka se pojavi u dnu pozornice.

MAJKA: Rekla sam da je Isus vrlo zaposlen, ne možeš uvijek doći do njega kad ga zoveš, ali mene poznaje. Ja velim, Isuse, ja sam gospođa Lewis iz Walesa, i ako imam sreće, kad je dobra noć, on odgovori. Jesi li ga ti trebao, Boyo?

BOYO: Ne, samo smo razgovarali, ja i Gweny.

MAJKA: Kao ono neki dan kad sam doprla do njega, tražeći oprost, ali nisam baš bila u formi, ali znaš što je rekao, rekao je da se toliko toga događa ovdje dolje da je teško sve pratiti, a ako se tako nastavi, da će morati otići i staviti glavu u pijesak, sâm Isus.

BOYO: E, ako se on tako osjeća, nemamo se zbog čega brinuti, ka' ne, ha Gwen?

GWENNY: Je, da... da...

MAJKA: Mislim, sa svim tim stvarima na pameti, još bi mogao početi cugati, zar ne?

GWENNY: Vjerojatno imaju piva na nebu, znaš, mama.

MAJKA: Ja samo kažem da će morati paziti, ne možemo ga pustiti da pijan upravlja svijetom, zar ne?

BOYO: A što ti ono hoćeš da ti on oprosti?

MAJKA: To je između njega, mene i dubokog plavog mora. Izvodiš trikove, Boyo?

Sruši karte.

BOYO: Ej, č'o'če, zašto si to napravila? Gotovo mi je uspjelo.

GWENNY: Propuh je prejak. Uostalom, mama, to je moj trik.

BOYO: Ipak nema potrebe da ih se sruši.

MAJKA: Ionako želim razgovarati.

GWENNY: O čemu?

MAJKA: Moja soba je obojana u plavo.

BOYO: Pa?

MAJKA: To je kriva boja.

GWENNY: Plava je otkad pamtim, mama.

MAJKA: Onda je nitko nije obojao meni iza leđa.

BOYO: Ne, što misliš?

MAJKA: Nemoj se rugati. Ne bih pitala da ne mislim. Nisam još luda.

GWENNY: Vjerojatno si je sama obojala, mama.

MAJKA: To je kriva boja, velim, previše otkriva prljavštinu. Crveno je moja boja.

BOYO: Kako to misliš, mama, tamo nema prljavštine, pereš je svaki dan već mjesec dana.

MAJKA: Ne skida se, kažem ti, da je obojana u crveno, nitko ne bi vidio, ne bi ništa vidio. Plava je kriva

boja. To je to rudarsko okno, sve je bilo u redu prije nego je došlo to rudarsko okno, to je najgore što se moglo tu dogoditi, a ja postajem nemarna, bilo je u redu godinama. Ako netko ide u kupovinu, kupite malo crvene boje za moju sobu, mora biti crvena. Prokleta rudarsko okno.

Boyo i Gwenny izmijene poglede.

BOYO: Sad je tu, tako da je to to.

GWENNY: A dečki trebaju posao.

MAJKA: Naivci ste, oboje.

BOYO: Hej, slušaj, neću se svadati. Joj, to sranje je opet palo.

GWENNY: Ne znam zašto se trudiš večeras, Boyo, nikada ti neće uspjeti.

MAJKA: Sve će se promijeniti.

"Soul Man" Sama i Davea postaje glasniji dok Sid živahno ude.

MAJKA: Stišaj tu glazbu, pokušavam govoriti.

Nema odgovora. Konačno sama ode do gramofona i ugasi glazbu.

SID: Hej, č'o'eče, baš sam se uživio.

MAJKA: Koliko imaš godina?

SID: Kakvo je to pitanje, mama?

MAJKA: Imaš gotovo trideset godina, a ja pokušavam govoriti.

SID: Ej, daj, ne sada, ne sada. Imam novosti.

MAJKA: Kakve novosti?

SID: Novosti... novosti... novosti...

GWENNY: Što Sid, što?

SID: Boyo, ja i ti idemo u Hirwaun u onom tvom tronožnom autu da se prijavimo za posao radnika, a novci, kompa, su super.

MAJKA: Ne u rudarskom oknu.

BOYO: Hej, Sid, to je izvrsno.

GWENNY: Izvrsno.

BOYO: Vidio si se s Limerickom?

SID: Jes, i on misli da imamo dobre šanse.

BOYO: Kada moramo biti tamo?

SID: Odmah rano ujutro.

GWENNY: Kad' je to?

SID: Ne znam, pretpostavljam devet sati.

BOYO: Morat ću namjestiti alarm.

SID: Pet godina rada, onda zatrpaju rupu, zasade nešto trave i drveća i ne znaš da je itko bio tamo, a onda odlete preko mora.

GWENNY: Možemo otići u Ameriku s tim.

SID: I te kako možemo, 'ajde, tko je za pivo, proslavimo? Gwenny, ideš?

BOYO: Sad bude svatko od nas imao posao.

MAJKA: Žene su bile njegova slabost, nije pušio, nije

pio previše i nije bio kriv za to kako je izgledao. Svi su mislili da je zgodan, nije baš imao niti neku ćud, samo je bio slab na žene, to je bio njegov problem.

SID: O čemu ona to priča, za ime Božje?

GWENNY: Što je, mama?

BOYO: O čemu pričaš, mama?

MAJKA: O vašem ocu, što mislite o komu pričam?

BOYO: Kakve veze on ima bilo s čime sada?

SID: 'ajde, idemo, ona samo šizi.

MAJKA: Kao filmska zvijezda je izgledao, kao Errol Flynn, imala sam sreće, ispričala sam gosponu Snijegu sve o njemu.

GWENNY: Gosponu Snijegu?

SID: Tko je taj?

MAJKA: Nisam vam pričala o gosponu Snijegu?

BOYO: Ne, ti...

MAJKA: Bila je flojsa... vaš otac je pobjegao s flojsom. Imala sam previše posla pazeći na vas troje, uvijek je govorio kako nemam vremena za njega, a onda ga je ta flojsa dograbila meni iza leđa. Bio je sanjar i pao je na šminku.

GWENNY: U redu je, mama.

MAJKA: Ne, nije u redu, površinski kop će iskopati sve po redu, i ja ću propasti. Ne diraj lava dok spava, puno je vremena prošlo, što je bilo, bilo je.

BOYO: Što pokušavaš reći, mama?

MAJKA: Sve je prošlo.

SID: Nešto u vezi sa starim.

MAJKA: Ali, već sam vam rekla, zar ne? On je u Americi, znate da je u Americi, zar ne?

GWENNY: Da.

BOYO: A gdje je ako nije tamo, mama?

MAJKA: Nigdje... tamo je otišao, ostavio nas u gabuli, nije bila moja pogreška, moglo se dogoditi bilo kome, ali samo da znate, on spada ovamo... ali to nije vidio, ovo je bio njegov dom, ali on nije znao, i vratit će se on ovamo jednog dana.

GWENNY: Misliš?

MAJKA: Naravno, neće biti zauvijek u Americi, volio je Johna Waynea previše, to je, tako da je otišao na Divlji zapad sa svojom flojsom.

SID: Graničar je stari, kužiš Boyo, uzeo konja i žensku, otišao na Zapad i sagradio si ranč.

Sid se smije.

BOYO: Daj začepi gubicu, Sid, nemoj je izazivati.

MAJKA: Imala je neku rodbinu tamo... vi nešto pričate iza mojih leđa?

SID: Ne, ne, samo velim Boyu, tako je, rekao sam.

GWENNY: Daj, mama, 'odi legni, bolje ćeš se osjećati.

MAJKA: Nećete raditi u rudarskom oknu, zar ne?

SID: 'oćemo... razgovor je sutra.

MAJKA: Ne možete, čujete me, ne možete, to će nam biti kraj.

SID: To je posao. Posao je posao.

MAJKA: Slušajte se samo, još ste klinici.

SID: Hej, ja još malo pa sam trideset.

BOYO: Samo te zafrkava, mama, svi poslovi su već podijeljeni. Evo, daj da te Gwenny odvede da malo legneš.

MAJKA: Ne vjerujem vam, dečki, ne slušate me.

GWENNY: Daj, mama.

Gwenny odvede Majku.

MAJKA: Upozoravam vas.

Majka i Gwenny odu.

SID: Ona će poludjeti, kompa, sve joj je gore, a premlada je da bude senilna.

BOYO: Nisam znao da joj je tako loše, mislio sam da su živci.

SID: Ni govora. Velim ti da joj nisu sve ovce na broju. Ljudi u bijelim kutama će pokucati na vrata i odvesti je, ako ne bude pazila.

BOYO: Nije još tako loše, morat ćemo pripaziti na nju, to je sve.

SID: Zašto je sad spomenula starog?

BOYO: Ne znam, nije ga godinama spominjala - bar ne ovako.

SID: Možda joj se javio.

BOYO: Kako?

SID: Ne znam, napisao joj pismo ili nešto.

BOYO: Zašto bi se sada trudio, kada nismo čuli ni riječi od njega otkad je otišao?

SID: Nikad ne znaš.

BOYO: Nisam vidio nikakva pisma.

SID: Hej, možda piše da nas pozove tamo u posjet.

BOYO: Jebeš njega, ne bih išao.

SID: Ti si lud, velika zemlja, č'o'če, dobiješ posao tamo i skrasiš se.

BOYO: Ne znamo niti gdje živi, č'o'če.

SID: Kurac, put u Ameriku, ne bi bilo loše, mislim.

BOYO: Možda tebi, ali ja to ne gledam tako.

SID: Daj nemoj biti tako jadan, č'o'če, to je samo ideja.

BOYO: Gdje je bio posljednjih deset godina, to je što bih ja htio znati. Da je ikad pomislio na nas, pisao bi prije, kako sad stvari stoje, može krepat'. Ne želim nikada više vidjeti tu pizdu, jebeš njega i jebeš Ameriku.

SID: Daj, nemoj biti tako ozbiljan, č'o'če, stvari se mijenjaju, moraš se mijenjati zajedno s vremenom, Boyo, moraš mu pružiti priliku, on je naš stari, č'o'če.

BOYO: Koju je priliku on nama dao, Sid, ha?

SID: To je bilo davno, sad smo svi odrasli, a vjerojatno je imao svoje razloge.

Svjetla se prigušuju na Boyu i Sidu. Osvjetljuju Majku i Gwenny na drugoj strani pozornice.

MAJKA: Znaš li tko si ti?

GWENNY: Da, mama, Gwenny.

MAJKA: Znaš li tko sam ja?

GWENNY: Ti si moja majka.

MAJKA: A što je to majka, Gwenny?

GWENNY: Ti.

MAJKA: Jesi li sigurna? Jesam li dobro to obavila, jesam li vas pravilno odgojila?

GWENNY: Da, naravno da jesi.

MAJKA: Stvari nisu u redu, je l' zbog mene?

GWENNY: Ne.

MAJKA: A ono su tvoja braća?

GWENNY: Da, mama, što ne valja, reci mi.

MAJKA: Ništa, i ne mogu.

GWENNY: Možeš imati povjerenja u mene, mama.

MAJKA: Znaš li što je to dom?

GWENNY: Da.

MAJKA: Što je to?

GWENNY: To je tamo gdje živimo, mama, svi mi.

MAJKA: Gdje je to?

GWENNY: Ovdje, pa što misliš gdje je?

MAJKA: Dala sam sve od sebe, i nisam tako stara, znaš da sam dala sve od sebe, zar ne? Sve što sam činila bilo je da pomognem vama trima.

GWENNY: Što želiš reći?

MAJKA: Ništa, ništa više, ostavi me sada samu, dobro mi je.

GWENNY: Mama... Mogu...

MAJKA: Ostavi me samu, treba mi vremena da razmislim.

Majka ode. Gwenny se ponovno pridruži Sidu i Boyu.

BOYO: Što je htjela, Gwen?

GWENNY: Ne znam, uzrujana je zbog nečega, ali neće reći.

SID: Je li sada dobro?

GWENNY: Otišla je u svoju sobu.

BOYO: Ne želi rudarsko okno, s tim je počelo.

GWENNY: Živci su joj zbilja vrlo slabi.

BOYO: Poigravaju joj se s mozgom.

SID: Slušaj ovoga doktora Nadrića.

BOYO: Moglo bi biti.

GWENNY: Mislila sam da će joj biti drago vidjeti da ste dobili nekakav posao.

SID: Bunca, bit će sve u redu uskoro - dosta mi je ove mistike, tko ide u pub?

BOYO: Pomalo nezgodno sad, ka' ne? Jedan od nas

će morati ostati i paziti ju.

GWENNY: Nemojte mene gledati, uvijek sam ja.

SID: Umirem od žeđi.

BOYO: Ne možemo ju ostaviti samu, čo'eče.

GWENNY: Ima pravo, Sid, morat ćemo svi ostati.

SID: To je tipično, jebi ga, tipično.

BOYO: Nije ona kriva da je bolesna, čo'eče.

SID: Ma pretvara se, kažem vam, svaki izgovor samo da nas zadrži kod kuće. Nismo više klinci, za ime Božje.

GWENNY: Ne možemo ju ostaviti, šalila se ona ili ne.

SID: Uvijek izmisli nešto da zanita stvari, kuruza pod nogama.

BOYO: Nemoj biti pizda, Sid, kužiš?

SID: Slavlje je ovo trebalo biti, kad si posljednji put čuo da je bilo posla?

BOYO: Ne radi se o tome, zar ne?

SID: Samo velim, zar ne?

GWENNY: 'ajde, nema smisla svadati se zbog toga, zašto ne odemo do dućana i kupimo par piva, onda možemo napraviti mali tulum i možemo paziti na nju.

SID: Daj joj ženi diplomu. Gwenny, ja te volim. Stavi neku kintu na stol.

BOYO se nasmije.

BOYO: Ti si prasac, zar ne?

SID: 'ajde, Boyo, stavi keš na stol.

GWENNY: Tko će onda ići?

SID: Idem ja, ili neka mi netko pomogne.

GWENNY: Idem ja, baš bi se prošetala.

BOYO: Hej, kupi i neke Jaffa kekse. Baš bih volio Jaffa kekse.

SID: Potrudit ćemo se, braco.

Sid i Gwenny odu. Boyo upali cigaretu i ode stajati pokraj prozora. Majka se pojavi u sjeni i gleda ga.

MAJKA: Vidiš nešto posebno tamo, Boyo?

BOYO: O, nisam te čuo... je... pogledaj.

MAJKA: Što ima tamo?

BOYO: Neka ovca je tamo, gledaj, šepa.

MAJKA: Gdje?

BOYO: Tamo gledaj, dolje uz ogradu - skakuće naokolo.

MAJKA: Izgubljena je, to je.

BOYO: Ne možeš pratiti stado, kad' imaš samo tri noge, zar ne? Farmer će je poslati u klaonicu, zar ne?

MAJKA: Ne ako će se janjiti, čekat će da se janji i onda će je se riješiti.

BOYO: Težak život kad si ovca, ka' ne? *(Smije se.)*

Stanka.

MAJKA: Gdje su ti brat i sestra?

BOYO: Otišli su po nekuugu.

Majka ga proučava.

MAJKA: Voliš li me, Boyo?

BOYO: Ha?

MAJKA: Čuo si me.

BOYO: Zašto me to pitaš?

MAJKA: Želim znati.

BOYO: Je...

MAJKA: Hoću čuti kako mi to kažeš.

BOYO: Joj, daj, čo'eče, daj me pusti.

MAJKA: Hoću čuti kako mi to kažeš.

BOYO: Joj, dobro, volim te. Ti si mi mama, zar ne?

MAJKA: Nećeš me zaboraviti, zar ne?

BOYO: Ne, što ti misliš?

MAJKA: Ne bih te pitala da znam.

BOYO: E, pa sad znaš, jel' tako?

MAJKA: Znači, nećete me poslati nekamo.

BOYO: Zašto bismo to učinili?

MAJKA: Jer mi glava nije u redu, moji živci su loše, znaš da jesu, nisam pri sebi.

BOYO: Znam, ali bit će ti bolje, ovo je tvoj dom, čo'eče, ti pripadaš ovamo.

MAJKA: Bi li me ti još uvijek volio i da znaš da sam učinila nešto krivo, nešto loše?

BOYO: Da, naravno da bih.

MAJKA: Bez obzira na to što je to?

BOYO: Znao bih da si imala svoje razloge.

MAJKA: Dobar dečko.

BOYO: Zašto pitaš?

MAJKA: Htjela sam biti sigurna.

Stanka.

MAJKA: Slušaj, moraš mi nešto obećati.

BOYO: Što?

MAJKA: Ti i tvoj brat. Ne želim da radite na tom rudarskom oknu.

BOYO: Joj, daj sad, zašto ne?

MAJKA: Velim ti.

BOYO: To je posao, mama, neće doći ni blizu kuće, oni kopaju samo u planinama, ne žele još i kuću. Je li to čega se bojiš?

MAJKA: Ova kuća je sve što imamo, upravo si rekao, čula sam.

BOYO: Ugljen hoće, ne kuće.

MAJKA: Kada počnu kopati, naći će.

BOYO: Što će naći?

MAJKA: Tvoju povijest, dio tvoje povijesti je u tim planinama.

BOYO: Ne razumijem.

MAJKA: Leži tamo, tiha, ne radi nikakvu buku, oni će početi kopati i to će biti to - nastat će pravi pakao. Ha, ova kuća je puna laži, ali valjda nas je to držalo na okupu.

BOYO: Kakvih laži?

MAJKA: Držalo nas je na okupu i to je glavno, sam si mi rekao, i sada će prekopati planine, a planine su pune laži i ova će se kuća početi ljuljati, i velim ti, Boyo, morat ćete biti jaki, morat ćete se sjetiti tko ste i gdje ste, i dokle god to imate, bit će u redu, ali morate se držati zajedno, slušaš me?

BOYO: Zašto mi to govoriš?

MAJKA: Jer sam vas gledala, tebe i Gwenny i Sida. Znam da oni žele ići u Ameriku za njim, ali tamo ničeg nema, a Gwenny mu je pisala pisma.

BOYO: Kako znaš?

MAJKA: Imam oči, vidim, ti si na mojoj strani, čula sam kako si oca nazvao pizdom, rekao si to večeras. Zar misliš da ja nemam uši?

BOYO: Imaš, sa svake strane glave, čini se.

MAJKA (zgrabi ga): Nemoj se rugati majci.

BOYO: Ne rugam se, pusti me.

Majka ga pusti.

BOYO: Kakve veze moj otac ima s tim?

MAJKA: I te kakve. On nije u Americi, nikada nije ni bio u Americi, jedino je uvijek sanjao o Americi.

BOYO: Svi znaju da je otišao u Ameriku.

MAJKA: Laži, sve laži. To je bio jedini način da ostanemo zajedno.

BOYO: A gdje je onda, dovraga?

Tišina.

BOYO: Mama? Odgovoriš mi?

MAJKA: Samo sam se šalila. Morat ćeš biti jak, a rekao si da ćeš me uvijek voljeti i ja ti vjerujem.

BOYO: Gdje je on, mama?

Majka ga poljubi.

MAJKA: Nemoj reći bratu i sestri, ne još, ali doći će vrijeme, morat ćete biti jaki.

BOYO: Reci mi gdje je.

MAJKA: Rekao si mi da ne znaš tko je gospon Snijeg, e pa, reci ću ti. Neki ljudi ga zovu smetnje, znaš? Na televizoru. Ali, ja ga zovem gospon Snijeg.

Majka ode.

BOYO: O, Isuse...

Svjetla se promijene. Boyo, Sid i Gwenny piju, u slavljeničkom raspoloženju. U pozadini se čuje "Love Her Madly" skupine The Doors.

BOYO: Velim ti, Sid, John Cale nikada nije svirao s Doorsima, on je bio u Velvet Undergroundu, pitaj Gwenny.

GWENNY: Boyo je imao pravo, Sid, *Velvet Underground*.

SID: Ma, jebeš to i onako, Lou Reed je bolji od Johna Calea. *I said, hey babe, take a walk on the wild side.*

GWENNY: Ja ovdje sama plešem, tko će plesati?

BOYO: Ne mogu plesati, inače ću hik... pasti. *Smijeh.*

BOYO: Hej, druga stvar s Johnom Caleom, on je Velšanin.

SID: Ne, nije, on je Amerikanac, bend je iz New Yorka.

BOYO: Velim ti da je iz Pontyja ili tu negdje.

SID: Gluposti, Boyo, sereš.

BOYO: Možeš pitati Cata sljedeći put kad ga vidiš.

SID: Što on zna?

BOYO: Jebote, štimao je klavir za Lindisfarne, to je što on zna, zadnji put kad su svirali u *Rank in Townu*.

SID: Je, a pogledaj što im se dogodilo poslije toga, nisu više imali ni jedan hit od onda.

BOYO: Ne radi se o tome, Sid.

SID: Cat, što on zna, jedini gluhi klavirštimer u zemlji, i ne zanima me ni ako je Cale iz usranog Ystrada, on sada živi u New Yorku i kladim se da će tamo i ostati, ha, možeš si zamisliti Lou Reeda kako se šeće Ystradom - OK, Lou, kako je, rista, *on the Wild Side* - nije to njemu dovoljno *cool*, ni u ludilu, vjerojatno nije nikada niti čuo za Wales.

BOYO: On niš' nikad nije čuo, zato.

GWENNY: Daj, dođi i pleši.

Boyo ustane i padne. Opći smijeh.

BOYO: Isuse, moje noge su dale svoje, kakvu si to turbo cugu kupio?

Sid ustane i trudi se plesati s Gwenny. Boyo imitira kapetana Kirka, izvlači vrlo klimav zamišljeni pištolj.

BOYO: Piiiiiiiijuuuuuuuuuuu.

SID: Brzo, Gwenny, sagni se, Klingonci su tu.

BOYO: (*pjeva temu iz Zvezdanih staza*) Kapetan Kirk, za Federaciju.

Sid klimavo puca natrag na Boyu.

BOYO: Ahh... pogodio me... (*Padne.*) Oj, Sid... Starship Enterprise, rista, SOS.

SID: Što ćemo sad, Uhura?

GWENNY: Vozi me do sunca, Spock.

SID: Da, gospodo.

Sid podigne Gwenny i trči po sobi, glazba se utiša i Majka stoji u sjeni.

GWENNY: O, gle, to je mama. Spusti me, Spock.

SID: Da, gospodo.

GWENNY: Bolje se osjećaš?

SID: Mi se zabavljamo ovdje, ideš ili ostaješ, mama?

MAJKA: Koliko je sati?

BOYO: Nije kasno, mama, si bolje?

SID: Ostat će i popiti piće.

MAJKA: Igrali ste se, vas troje?

GWENNY: Dođi i sjedni ovdje, gledaj, uz mene.

MAJKA: Došla sam pogledati vatru.

SID: Ne brini se za vatru, ima dovoljno vatre ovdje, kipuće.

MAJKA: Ne smije je pustiti da se ugasi, treba drva, morat ćemo ga držati unutra. Otići ću i donijeti nešto drva.

BOYO: Ne sada, mama, ne možeš sada ići van, a i ima dovoljno... hik... drva.

SID: Gle, vatra ja sretna.

GWENNY: Dođi i sjedni ovamo, mama.

SID: Da, slavimo. Razgovor za posao sutra, mama, popij nešto.

Gwenny toči Majci piće.

MAJKA: Ima li neki film ili nešto?

SID: Film?

GWENNY: Mi smo plesali, ali ti hoćeš gledati film.

BOYO: Da, daj, Sid, odi i stavi neki film.

SID: Je, ionako sam krepan.

GWENNY: Dobro da imamo video.

MAJKA: Nisam znala da imamo, otkud nam?

BOYO: Nemoj postavljati pitanja i ja ti neću lagati.

SID: S istog mjesta otkud nam i daska za peglanje, kamera, Gwennyna jakna...

GWENNY: Ne treba nam popis, Sid.

SID: Otamo je sve to došlo.

GWENNY: Kakvu vrstu filma želiš, mama?

MAJKA: Imate li kakve mjuzikle?

BOYO: Ne, mama, nema mjuzikla.

SID: Sve je u redu, problem riješen... našao sam.

BOYO: Što to imaš?

SID: Sad ćeš vidjeti.

GWENNY: Znam, Kuma.

SID: Kako si pogodila?

MAJKA: Tko je Kum?

SID: Marlon Brando, mama.

MAJKA: O... vaš otac je volio Marlona Branda.

BOYO: Film o mafiji.

MAJKA: Mafiji?

SID: Da, znaš, sladoledari u Merthyru.

Smijeh.

MAJKA: Čemu se smijete?

GWENNY: Ničemu, mama, ničemu.

SID: To je dobar film, evo ga sada, gledaj.

GWENNY: Moraš ga premotati, Sid, na sredini je.

MAJKA: Ti dečki nisu iz Merthyra.

SID: Šalio sam se.

GWENNY: To su talijanski gangsteri... hik... u Americi.

MAJKA: A što rade u Americi?

BOYO: Nemoj ju kuriti, Sid.

GWENNY: Evo ga, gledaj.

MAJKA: O, Marlon Brando, nabacio je puno kila.

BOYO: On ne zna glumiti, č'o'eče, on je mumljavač.

MAJKA: Gledala sam ga nekad dok je bio mlađi.

SID: Nije on mumljavač, Boyo, on ima stila.

BOYO: 'ajde, što je rekao?

GWENNY: Nešto o Palermu.

MAJKA: Gdje je Palermo?

BOYO: Mumlj, mumlj, mumlj.

SID: Se sjećaš nekih od njegovih filmova, mama?

MAJKA: Ne, ali gledali smo ih, daj da sad vidimo.

GWENNY: *The Wild Ones.*

SID: To nije Brandov film.

MAJKA: Uh, zašto su stavili tu konjsku glavu u krevet ovog čovjeka?

SID: Bio je to njegov trkaći konj.

Boyo si natoči još pića.

GWENNY: Moraš znati priču, Sid bi trebao premotati na početak.

SID: Dobro, čekaj, premotat ću.

MAJKA: Zar se film nije zvao nešto kao *Na rijeci* ili nešto?

SID: *Na dokovima New Yorka*, to je bilo, izvrstan film.

BOYO: *Na dokovima Mumblesa*¹ se trebao zvati.

GWENNY: Nemoj ga slušati, pokušava biti smiješan.

MAJKA: Svi ljudi u tom filmu idu natraške.

BOYO: Nije ni čudo, imaju Marlon Branda unutra.

SID: Evo, gledaj, natrag na početku.

BOYO: Jer ne mo'š imati *Na dokovima New Yorka* bez Mumblesa, zar ne?

Boyo se glasno nasmije i gotovo se prevrne.

GWENNY: Koji ti je vrag, Boyo, šuti i gledaj film.

SID: Ne podnosi piće, to je što mu je.

MAJKA: Sada su pucali na nekog.

BOYO: Tko uopće želi biti filmska zvijezda?

GWENNY: Ljubomorani je.

BOYO: Praviti se da si netko drugi za plaću, laži, sve laži.

SID: Začepi, č'o'eče i gledaj film.

BOYO: To je neki Mickey-Mouse film.

SID: Ima još piva u tome, Gwenny?

MAJKA: Puno ubijanja, mjuzikl sam htjela.

Boyo počinje oponašati Branda.

MAJKA: Što Boyo radi?

GWENNY: Loše imitira filmske zvijezde.

SID: To se zove pokušati biti trijezan kad si pijan.

BOYO: Onda što sam rekao?

SID: Nisam slušao.

BOYO: Nisi me razumio, kužiš, zar ne?

GWENNY: Nisi to radio kako treba.

¹ The Mumbles - poznata obala u zapadnom Glamorganu u Walesu; mumble - mumljati (op. prev.)

BOYO: Dokazuje moju tvrdnju, on je mumljavac.

MAJKA: Što si rekao, Boyo?

BOYO: Rekao sam: "*I could have been a contender, I could have been somebody.*"²

MAJKA: Što je rekao?

SID: Krivo je to rekao, gledaj film i prestat će.

MAJKA: To nije film za mene.

SID: O, Isuse.

GWENNY: Ššš, Sid.

BOYO (*viče*): Rekao sam da sam mogao biti netko, čujete me. Mogao sam biti boksač, ili farmer, ili rudar, ili ne znam, nešto stvarno, nešto u što možeš zagristi, a ne laži, laži, glumci, filmovi, magla, kukuriku jebote...

Posrne i padne. Sid ugasi film.

GWENNY: Ja to gledam.

SID: Zaboravi.

MAJKA: Nije to po mojem ukusu.

SID: Nešto nije u redu s Boyinom glavom.

Sid ode do Boye koji se ispružio na podu.

SID: Zašto si to učinio, pizdo?

MAJKA: Prestanite psovati, vas dvojica.

Sid nogom udari Boyu dok je na podu. Boyo uzvraća i udara ga natrag.

GWENNY: Dajte, vas dvojica, prestanite. Kao djeca ste.

BOYO: Udario me nogom.

Sid ode i gutne iz boce.

MAJKA: Ne želim nikakve svađe u ovoj kući, moramo se držati zajedno.

SID: Ne zna piti, to je sve, cuguš je.

BOYO: A što ti misliš tko si ti? Rambo? Sto osamdeset litara svake večeri.

GWENNY: Prestanite, vas dvojica, kao djeca.

MAJKA: Vrijeme je da svi odemo u krevet.

BOYO: Je... krevet.

SID: Znaš koji je tvoj problem, Boyo, ti ne znaš cugati, stalno isto, kompa.

BOYO: Barem ne gubim kosu i ne starim prije vremena.
Sid baci limenku na Boyu.

BOYO: Promašio si.

SID: 'ajde samo ćemo pričekati i vidjeti tko će dobiti posao sutra, to je sve što imam za reći. Naravno, ako se taj tvoj auto uopće može pokrenuti.

BOYO: Krenut će kao munja.

SID: Kladam se da ćemo morati ići busom.

BOYO: Ne mislim se obazirati na to sranje.

MAJKA: Krevet, dečki i cura.

BOYO: Ne brini se, idem.

SID: Laku noć, braco.

BOYO: Laku noć.

Boyo se nasmije i ode.

MAJKA: Ne smijete se svadati.

SID: Zašto je kupio auto s tri kotača, to je samo tri četvrt auta, tipično za njega, on nije sav na broju.

GWENNY: Daj, Sid, pomози mi pospremiti.

SID: Kako to da si ti tako trijezna, Gwen?

GWENNY: Ne pijem toliko kao vi. Vas dvojica se ne biste trebali međusobno izazivati.

SID: To je on.

MAJKA: Trebali biste se držati zajedno.

SID: Mislim, zamisli da budeš Na cesti u Boyinom autu - ne bi došla ni do Swansea.

MAJKA: Zašto bi ti išao na cestu, kamo ideš?

GWENNY: Ako dobiju taj posao sutra, mama, svi ćemo moći otići na cestu - neki odmor negdje.

MAJKA: To bi mi se svidjelo.

SID: Je, odletjeti u Ameriku, iznajmiti auto i voziti preko cijele Amerike, loveći sunce.

MAJKA: Ameriku?

Gweny pogledom daje znakove Sidu.

SID: Čitam tu knjigu, znaš, mama, o ta dva tipa koji se voze čitavom Amerikom, stopiraju i ljudi su, traže san... Jack Karouac mu je ime.

MAJKA: Oh...?

GWENNY: Daj, Sid, pomози mi pospremiti.

SID: Mogli bismo to učiniti, mama, posjetiti tatu.

Stanka.

SID: Što misliš? Imaš njegovu adresu i sve.

Gweny namjerno baca bocu na pod.

GWENNY: O... sranje... morat ćeš mi pomoći, Sid.

MAJKA: Ne mogu ići, ne bih bila dobrodošla, njegova flojsa bi bila tamo s njim.

Gweny natjera Sida da joj pomogne. Pospreme.

MAJKA: Rudarsko okno će sve promijeniti. (*Ustane.*)
Laku noć svima.

GWENNY: Laku noć, mama.

SID: Laku noć.

Majka ode. Čuju se zvukovi teških strojeva. Svjetla se priguše.

DRUGI ČIN

Sid i Boyo uđu. Nalaze se na obronku planine.

SID: To je to, Boyo, jebi ga, to je to, to je kap koja je prelila vrč, kurac.

BOYO: Čašu, Sid, čašu.

SID: Nemoj biti picajzl, velim ti iskreno, č'o'če, čašu - čuješ me - čašu.

² "Mogao sam biti natjecatelj, mogao sam biti netko." - rečenica M. Branda iz filma *Na dokovima New Yorka* (op. prev.)

BOYO: Nemoj da te to ubedira, rista.

SID: Ubedira? Govorim ti da sam sve radio po pravilima i to te nikamo ne dovede, to je tipično, jebote.

BOYO: Vjerojatno smo se mogli ranije probuditi.

SID: To je sve što imaš za reći? Nemoj se zavaravati, Boyo, mogli smo se postaviti u red još prošlog tjedna i kladim se da bismo našli osam radnika koji bi dobili posao prije nas. Svugdje u zemlji uvijek ima osam radnika ili osam prodavača koji dobiju posao prije tebe. Prije su govorili da sam premlad, sada smo, kurac, prestari. To je posljednja prilika koju im dajem da meni, Sidu Lewisu, daju posao. Upropastili su mi planove i moram nešto poduzeti u vezi s time.

BOYO: To su ionako bili Mickey-Mouse poslovi, svaka šušta ih je mogla obavljati.

SID: Bilo tko bez mozga i s kaputom ih je mogao raditi, to je problem, Boyo, sve ovdje je Mickey-Mouse, rista. Četvrta liga, sića, igračke B klase.

BOYO: Jedini način da na to gledaš jest da sve to zaboraviš.

SID: Mislim, gledaj ovo, slušaj ovo: "Nitko neće upravljati strojem za kopanje bilo koje vrste, a da u svakom trenutku nije prisutan još jedan radnik." Drugim riječima, stojiš tamo kao komad dreka i gledaš stroj. Pizdarije - sve su to pizdarije.

BOYO: Sid, č'o'če, ja...

SID: Mislim, tko uopće hoće raditi za te pizde? Najmanje što možeš raditi jest voziti jedan od tih strojeva. Daj zamisli, tamo si, kužiš, radiš usred zime, rušiš se pod kišom, kužiš, i tamo si u tom crnom bazenu, nisi razgovarao sa živom dušom čitav dan; pa pogledaš frajera u stroju i njemu je baš udobno i toplo u njegovoj kabini, i on te pozove, pa ideš k njemu, misliš možda hoće malo priče i zafrkancije. Pa onda pokucaš na njegov prozor i pitaš ga što hoće, a on se okrene i veli odjebi, neću razgovarati s tobom.

Boyo se nasmije.

BOYO: Sjećaš se kad smo kopali grobove? Onih olujnih pljuskova.

SID: Joj, to je bilo zajebano. Velim ti, to je ono što izaziva svu tu depresiju, to je što utječe na mamine živce, velim ti.

BOYO: Nikad ne znaš na čemu si, to je najgore s olujnim pljuskovima, kao ono, nikad ne znaš ima li smisla obući kaput ili ne, kao ono, mašeš lopatom, kopaš grob nekom jadniku na kiši i odjednom prestane, a ti imaš kaput na sebi i onda ti je prevruće, tako da ga skinješ, onda sljedeće što znaš jest da ponovno počinje padati kiša, pa ga ponovno obučeš, i nakon nekoliko dana što to radiš, ne znaš jesi li obukao taj usrani kaput ili ne, pa

se ili kuhaš ili si sav mokaš, kako god okreneš, ne možeš se odlučiti, pa si glavni kandidat za prehladu, pa ne možeš na posao, i na kraju si kipući, hladan... zbunjen.

SID: Deprimiran.

BOYO: Deprimiran... je...

SID: Siromašan.

BOYO: Je... Iskašljavaš pluća, a ne znaš tko si ni gdje ti je dupe, a gdje glava, a nakon svega toga niti ne znaš čija je to vrazja raka koju kopaš da bi ga pokopao.

SID: Dobro da smo se riješili tog posla, Boyo.

BOYO: A šljakanje na oknu, to je jedini način gledanja na to, a reći ću ti još nešto - mama uopće nije bila luda za time da tamo radimo.

SID: Zašto ne?

Stanka.

BOYO: Joj, znaš kakva je, zabrinuta za nas.

SID: Taj novac bi nam platilo put u Ameriku, Boyo.

BOYO: Ti ionako ne bi išao.

SID: Kako znaš?

BOYO: Jer si ti sanjar, jebote, eto zašto.

SID: A ne, kompa, razmišljao sam o tome, to mi je u glavi već godinama, bio bih tamo, saznao gdje nam je stari, bio bih tamo. Razgovarao sam s Gwenny o tome, rekla je da bi i ona išla.

BOYO: Razgovarao si s njom o tome, je li?

SID: Da, i znaš što?

BOYO: Što?

SID: Napisala je starom nekoliko pisama.

BOYO: Kako znaš?

SID: Bio sam tamo kad ih je pisala.

BOYO: A otkud joj adresa?

SID: Gnjavila je mamu da joj dâ.

BOYO: Ali, nije odgovorio, zar ne?

SID: Ne, ali glavna stvar je da ima adresu.

Stanka.

SID: Tamo ima i puno posla, Boyo, puno prostora, sunca, pijeska, zamisli voziš se onako preko, loviš sunce na "Harley Davidsonu", novac u džepu, tigar u rezervoaru, Hendrix u walkmanu - bez kacige - jednostavno slobodan i u smjeru zapada.

BOYO: To možeš raditi i u Pembrokeu, Sid.

SID: Pembroke, nemoj me s Pembrokeom, što se događa kad dođeš do mora, posljednja stanica?

BOYO: Ne znam, legneš na plažu i gledaš nebo.

SID: Gledaš kako pada kiša, ni u ludilu, čekaš oseku, to je što radiš i odzujiš sto na sat preko Atlantika.

BOYO: Mogu li te nešto pitati, Sid?

SID: Da, bilo što, reci.

BOYO: Imaš li motor?

SID: Joj, nemoj me sad zajebavati, kužiš.

BOYO: E, pa nemaš motor, zar ne, i još malo pa ćeš trideset i švorc si.

SID: Ne želim to znati, dobro? Sve što znam jest da se nisam rodio da živim u ovoj... u kiši... to nije prirodno, velim ti, mogao bih živjeti u šatoru kad bi sunce sjalo.

BOYO: I probudio bi se ujutro i pjevao Cat Stevensove pjesme - "Morning has broken..."

SID: Velim ti, rođen sam u krivoj zemlji, samo da znaš.

BOYO: Misliš, je li?

SID: Da, mislim. Ako bih morao odgovoriti na izravno pitanje, rekao bih da sam se bar rodio kao netko drugi, negdje drugdje.

BOYO: O da?... kao tko?

SID: Ne znam... netko drugi.

Stanka.

Jack Kerouac.

BOYO: Nikad čuo za njega.

SID: Napisao je tu knjigu koju čitam, *Na cesti*.

BOYO: Ti to meni govoriš da bi htio napisati knjigu ili što? Ti, koji nisi pročitao knjigu otkad si napustio školu.

SID: Ne, č'o'če, ne napisati knjigu.

BOYO: A što onda?

SID: Imati život u kojem se nešto događa, kao on, putovao je čitavom Amerikom, on i njegov kompić, ludaci, jebote, njih dvojica.

BOYO: Da?

SID: Da, i reći ću ti nešto sad što je rekao, rekao je "...jer su jedini ljudi koji za mene postoje oni koji su ljudi, oni koji su ljudi od želje da žive, ljudi od želje da govore, ... oni koji nikada ne zijevaju ili kažu nešto otrcano, nego gore, gore, gore kao fantastične rakete koje eksplodiraju kao neki pauci preko zvijezda..."³ Što misliš o tome, ha?

BOYO: Da, dobro je. Što je bio, Amerikanac?

SID: Čitav svoj život.

BOYO: Ne moraš ići u Ameriku da bi našao ludake, zar ne?

SID: Tražio je san, Boyo, jurio za snom.

BOYO: Je li ga pronašao?

SID: Ne znam, nisam još završio knjigu - možeš je pročitati nakon mene.

BOYO: Da, reci mi kad pročitаш.

SID: To je što je stari učinio, mislim.

BOYO: Što?

SID: Jurio za svojim snovima.

BOYO: Za ženama je trčao, Sid, ne za snovima.

SID: Ugledao je svoju priliku i, fiiiijuuuu, zgrabio je, ne možeš mu zamjeriti, zar ne?

BOYO: Bio je pizda, Sid, imao je obaveze.

SID: Samo do polovice svojih snova, kompa, to je kako ja to vidim, jebote zemlja mogućnosti, ka' ne? Nitko nije mislio da je Tom Jones pizda, a on je otišao tamo.

BOYO: On je to napravio zbog poreza, a uostalom vratio se u Dolinu.

SID: Mislio sam da ga voliš, Boyo, baš za tebe, "Green, green grass of home..." i to.

BOYO: Daj, nemoj biti tako blesav.

SID: Čuo sam kako puštaš njegove ploče, kompa, njegove i Elvisove.

BOYO: Tom Jones je za mamu, Sid, a Elvisove su za mene. Elvis je kralj, uvijek je bio i uvijek će biti.

SID: To je to, kužiš Boyo, to je o čemu govorim, on je bio kralj, ali pogledaj Wales, gdje su mu kraljevi, gdje su naši junaci? ... jedan odgovor, kompa, nemamo ih. Mislim, priznaj, Boyo, Harry Secombe nije tip za kojeg bi stajao na kiši, zar ne?

Boyo se smije.

Zar ne?

BOYO: Znaš što, ti se stvarno znaš izraziti, Sid.

SID: To se zove suočiti se s činjenicama, rista, reći istinu o tome kako stvari stoje.

BOYO: Harry Secombe nikada nije rekao da je junak.

SID: Nije, i ima pravo, jebote ga. Ne, reći ću ti, kompa, došlo mi je do ovdje, od sada radim stvari na svoj način.

BOYO: Tvoj način?

SID: Moj način. Iskustvo Sida Lewisa.

Sid i Boyo odu dok svira "My Way" Franka Sinatre. Svjetla na mamu kako gleda kroz prozor. Gwenny gleda fotografije.

MAJKA: Voliš li Franka Sinatru, Gwenny?

GWENNY: Mmmm.

MAJKA: Drago mi je da ga voliš.

GWENNY: Zašto?

MAJKA: Od sada ću ga često puštati.

GWENNY: A da?

MAJKA: Da, da prekrijem buku.

GWENNY: Koju buku.

MAJKA: Buku iz rudarskog okna.

GWENNY: Ne možemo samo puštati Franka Sinatru, mama, i ja imam ploča.

MAJKA: Onda ću ih naučiti napamet.

Stanka.

Drago mi je da dečki nisu dobili one poslove.

GWENNY: Meni nije, dobro bi nam došao taj novac.

MAJKA: Nije sve u novcu.

GWENNY: Sid se uzrujao, mama, a već i ovako misli da stari prije vremena.

³ J. Kerouac, *Na cesti*, Targa, Zagreb 1997. g., prev. Nada Šoljan; str. 11

MAJKA: Proći će ga, nešto će se naći.
GWENNY: Htio je ići u Ameriku, mama.
MAJKA: Posjetiti vašeg oca?
GWENNY: Da, i ja bih išla s njim, ali sada je sve pošlo krivo.
MAJKA: Što je s Boyom?
GWENNY: Rekao je da ionako ne želi ići, da je to gubljenje vremena.
MAJKA: Posao tamo gore bi samo pogoršao stanje, i ovako će nam to biti kraj.
GWENNY: No, daj sada. Neće doći tako blizu kući, zar ne?
MAJKA: Razboljet ću se od briga oko toga i svih tih snova o Americi.
GWENNY: Dođi i sjedni onda tu pokraj mene.
Majka sjedne i gleda fotografije.
MAJKA: To smo ja i on tamo, gledaj, na našem medenom mjesecu na Trafalgar Squareu, pogledaj sve te golubove.
GWENNY: Bio je zgodan, zar ne?
MAJKA: Velim ti, kao Errol Flynn, ali tu, gledaj, čekaj dok vidiš ovu fotografiju.
GWENNY: Aaaa... što mu je to u kosi?
MAJKA: Golublji drek, otišao je stati pokraj fontane i golub mu se napravio na glavu.
Gweny se smije.
I ja sam mislila da je to smiješno, ali njemu se to nije sviđalo, tupkao je po tome, htio je otići i očistiti to, ali ja sam rekla da je to zla sreća, ali nije htio poslušati. Otišao je u muški zahod i očistio to, nije htio poslušati.
GWENNY: Kvario je zabavu, zar ne?
MAJKA: Bio je sretan onda, volio je lutati, prava lutilica.
GWENNY: Koje je to bilo godine?
MAJKA: Tisuću devetsto pedeset sedme.
GWENNY: Zbilja? To ti je slučajnost.
MAJKA: Što je bilo tada?
GWENNY: Iste godine je Joyce Johnson srela Jacka Kerouaca, siječanjski 1957.
MAJKA: Ovo je bilo u svibnju, proljetno vjenčanje.
GWENNY: Ali, iste godine, mama.
MAJKA: Tko su oni, ne poznam ih, zar ne?
GWENNY: Čitam knjigu o njima, Sid mi je posudio, ljubavna priča.
MAJKA: Oni nisu odavde, znači?
GWENNY: Ne, to je bilo u New Yorku, dražesna, tužna, sretna priča do sada.
MAJKA: Kakve to onda ima veze s mojim vjenčanjem?
GWENNY: Ma, nikakve, mislim, samo slučajnost.
MAJKA: O, evo nas tu.

Stanka. Gledaju još fotografije.
MAJKA: To si slikala Boyu kad je imao ospice, sjećaš se?
GWENNY: Da, nije mogao izlaziti, a bili su ljetni praznici.
MAJKA: On je imao sve kad je bio mali, mumps, ospice, kozice, sve.
GWENNY: Zašto nosi sunčane naočale?
MAJKA: Veza između ospica i sunca, možeš oslijepjeti, tako da moraš nositi naočale da zaštitiš oči.
Gweny se smije.
GWENNY: Mršav, zar ne?
MAJKA: Živio od Jaffa kekse i svježeg zraka.
Čuje se kako se netko približava. Sid i Boyo uđu.
BOYO: E, pa imamo dovoljno drva za deset godina.
MAJKA: To je dobro, održite vatru.
SID: Neće više biti drveća nigdje u zemlji ako ovako nastavimo.
MAJKA: Ne smijemo zaboraviti vatru.
GWENNY: Hej, Boyo, dođi i pogledaj ove slike.
BOYO: O, Bože, pogledaj u kakvom sam stanju.
SID: Cool cvikse, Boyo, ne sjećam se da si bio takav cool klinac.
BOYO: Štrklja, to sam bio.
MAJKA: Nije htio jesti što mu se dalo.
SID: A Gweny, tu bez prednjih zuba?
Smijeh.
GWENNY: Gledajte Sida ovdje kako vuče flog.
SID: Nisam znao plivati, zato, a vi svi pizdeki ste plivali.
GWENNY: Što je ovo tu?
MAJKA: Vaš otac kupa vas troje.
SID: Gweny je bila samo nekih šest godina, a čak i tada je imala dva dečka u kadi uz sebe.
Gweny u šali gurne Sida.
BOYO: Hej, što Toy radi ovdje u svojoj vojničkoj odori?
GWENNY: O, to sam ja ovo, bila sam zacopana u njega.
BOYO: Sad više ne izgleda tako, jadni, zar ne?
Za vrijeme sljedećeg kratkog razgovora Majka se odmakne i uključi televizor: snijeg.
SID: Nije on kriv, nije volio kišu, zar ne? Utuvio si je u glavu da želi provesti Božić na plaži.
GWENNY: Rekao mi je da će i mene povesti.
SID: Htio se tobom oženiti, zato.
GWENNY: A ti si se potukao s njim zbog toga, Boyo.
BOYO: Ne, to nije bio razlog.
GWENNY: Je, nisi htio da se udam za njega.
BOYO: Imala si samo šesnaest godina, zato.
SID: "She was only sixteen, only sixteen, and I was too young to knowwww..."

BOYO: Daj otkači, Sid, 'oćeš, ne moraš biti pizda baš cijeli život.

Smijeh. Boyo ustane i ode do televizora. Primijeti da se kanal poremetio.

BOYO: Što je, pokvario se televizor?

MAJKA: Ne.

BOYO: Prijam je loš, ka' ne?

MAJKA: Meni je dobar.

BOYO: Nema slike.

MAJKA: Vidjela sam dovoljno slika za jednu večer.

BOYO: Daj da to namjestim.

MAJKA: Ne.

BOYO: Ide mi na živce, ne mogu sjediti ovdje i gledati nešto takvo.

MAJKA: Rekla sam ne, pusti to.

Boyo joj samo uputi ogorčen pogled.

SID: "Home in Missoula, home in Truckee, home in Opelousas ain't no home for me..."

GWENNY: Home in old Medora...

SID: Home in Wounded Knee.

GWENNY: Home in... koji je ono?

SID: Ogallalla.

GWENNY: Tako je.

SID: Home I'll never be.⁴

(Smijeh.)

To je moja Joycey.

BOYO: Što si rekao?

MAJKA: Nazvao ju je Joyce.

Smijeh.

BOYO: Daj, čo'eče, u čemu je vic, tko je Joyce?

GWENNY: Joyce Johnson, djevojka Jacka Kerouaca, znaš.

BOYO: Ne.

GWENNY: Bila mu je djevojka.

(Sid zaigrano zagrlji Gwenny.)

Pjevali su tu pjesmu zajedno.

BOYO: Da?

SID: Da, dobra pjesma.

GWENNY: Iz ove knjige, Boyo.

Pokaže mu Na cesti.

BOYO: Što je to tako posebno, onda?

Majka poglasni televizor. Sid urla preko toga, namjerno.

SID: To je više od knjige, braco, to je način života.

GWENNY: Mama, daj to malo stišaj, ne čujemo.

(Počne čitati iz knjige.)

"sjeo sam u autobus za Washington; lutao sam neko vrijeme po gradu; potrudio se da pogledam Blue Ridge, da čujem pticu Shenandoe i da posjetim grob Stonewalla Jacksona; u sumrak sam stajao u rijeci Kanawha... Mračni i tajanstveni Ohio i Cincinnati u zoru. Zatim opet polja Indiane i St. Louis..."⁵

Majka odjednom ustane sa stolca, odšee do Sida i udari ga.

SID: Koji ti je...

Smijeh.

BOYO: Hej, čo'eče, mama, daj.

MAJKA: Nemoj se smijati bratu, smijali su ti se, zar ih nisi čuo?

BOYO: Daj zaboravi.

SID: Nemoj to nikad više napraviti, mama.

GWENNY: Nije bilo potrebe da to učiniš.

MAJKA: Smijali ste se.

SID: Pa što, ima neki zakon protiv smijanja ovdje?

BOYO: Dodi, sjedni ovamo.

SID: Koji joj je vrag? Samo smo malo pjevali i čitali, samo da znate, to nije bilo u redu.

GWENNY: Zaboravi, nije ona to mislila.

Boyo ugasi televizor.

MAJKA: Slušala sam to.

Ponovno upali.

GWENNY: Ugasi to, mama, molim te.

MAJKA: Ne, to je jedino društvo koje imam ovdje... ja i gospon Snijeg, Neki ljudi ga zovu smetnje, ali ja ga zovem gospon Snijeg, slažemo se sve u šesnaest. Ustanem ujutro i pozdravim gospona Snijega, a prije nego ima vremena odgovoriti ja ga ugasm.

(Ugasi televizor. Tišina.)

On je jedini prijatelj kojeg imam u ovoj kući. Rodio se kad je kran blokirao signal. Hej, ne slušate me.

SID: Opet bunčaš.

MAJKA: Tako ti to zoveš, je li? Reći ću ti, ispričala sam gosponu Snijegu sve, sve svoje tajne... dobar je u tome, ispričala sam mu sve što ne mogu reći vlastitoj djeci... pravi mi društvo, a svima nam treba društvo. Slušaš li me, Side Lewisu? Gwenny? Razumiješ što govorim, sve tajne, ali nema ničega među nama... ne kao neke stvari koje vidim, on zna više o ovoj kući nego ti, Boyo, kao, nije da hoću reći da ima nečeg između Sida i Gwenny,

⁴ Kuća u Missouli

ili u Truckee

kuća u Opelousasu

neće me vidjeti.

Kuća u staroj Medori

kuća u Wounded Knee

kuća u Ogallali,

neće me vidjeti

(prev. N. Šoljan, *Na cesti*, str. 263)

⁵ Na cesti, str. 263

mislim, oni su brat i sestra, ali Joyce i Jack, oni su drugačiji.

SID: Što hoćeš reći?

MAJKA: Oni su bili ljubavnici, znaš Boyo, Jack i Joyce... zaljubljeni, to je sve što želim reći.

GWENNY: Nisam mislila da ćeš ikada reći tako nešto, mama. Nisam mislila da ću to doživjeti.

BOYO: Daj, mama, ne znaš što govoriš.

MAJKA: O da, znam.

SID: Neću više slušati te pizdarije, odoh ja.

MAJKA: Ne moraš se truditi, Sid... što me tako gledaš - svi vi, jedva čekate da me izbacite iz kuće, e pa, ne brinite se, idem, idem se pakirati.

BOYO: Pakirati?

GWENNY: A kamo misliš ići?

MAJKA: Nisam o tome još razmišljala, ali postaje mi prevruće u ovoj kući, to ti mogu reći.

BOYO: Hej, mama, Sid zna da nisi tako mislila, zar ne, Sid?

SID: Je...

MAJKA: O, ali jesam, i ponovno ću to učiniti.

SID: Nećeš to ponovno učiniti, ne brini se.

MAJKA: Nisam više sigurna u ovoj kući, znam da me želite izbaciti. Netko mi je obojao sobu u plavo, tako da se sve vidi čega ima.

SID: Evo nas opet.

GWENNY: Rekli smo ti, mama, oduvijek je bila plava.

MAJKA: Bojanje moje sobe u tu boju je zadnja kap. Odlazim, a ti kranovi, poludjet ću od njih, ne mogu me prevariti. Ja znam istinu, ne mogu... ne mogu...

Tu se slomi. Gwenny je pokušala utješiti.

GWENNY: Daj, mama, napraviti ću čaj.

MAJKA: Odlazim, odlazim.

Gwenny je odvede. Odu.

SID: Nazovi liječnika, mora ići liječniku, Boyo.

BOYO: Ne. Reći će da mora ići u ludnicu da se oporavi, živčani slom je to, a ona ne želi ići iz kuće, znaš kakva je.

SID: Mi joj ne možemo pomoći, Boyo, sve joj je gore, velim ti da joj treba liječnik, i ja ću ga nazvati.

Stanka.

BOYO: Valjda moramo, ali neće ići, osim ako baš bude morala.

Sid ode. Boyo gleda oko sebe rezignirano. Svjetla se sasvim priguše.

Uključuje se glasna operna glazba, možda pjeva Maria Callas, dok se stvarno crveno svjetlo vatre, koje otkriva Majku kako spaljuje odjeću. Boyo ude u hlačama, napola spava.

BOYO: Što to spaljuješ, mama?

MAJKA: O, Boyo, ništa, samo pazim na vatru.

BOYO: Znaš li ti koliko je sati?

MAJKA: Ne, bila sam previše zaposlena.

BOYO: Odmakni se od vatre. Pokušavaš nas zapaliti ili što?

Sid ude, također u hlačama.

SID: Nema ničega na zidovima, mama, samo boja. O, Boyo, i ti si čuo komešanje, zar ne?

BOYO: Dobro, što se zbiva?

MAJKA: Samo spaljujem neku staru odjeću, odjeću tvojeg oca, vidiš?

BOYO: O, Bože, pa to je moja odjeća, č'o'če, koji ti je č'o'če, mama, daj mi to.

SID: Mislio sam da je prepoznajem. *(Smije se.)*

BOYO: Nemoj se smijati, č'o'če.

SID: Mama je malo bojila, znaš, Boyo, crveno. Sve je zamrljala bojom.

BOYO: Pola moje odjeće je u vatri.

MAJKA: Zamrljala sam i svoju odjeću.

SID: Mogu ti i reći zašto je to radila.

MAJKA: Nisam si mogla pomoći.

SID: Sve je u redu... ššš...

BOYO: Zašto, mama?

SID: Veli da ima krvi na zidovima.

MAJKA: Ne da mislim, znam. Nisam je mogla skinuti. Išlo mi je na živce.

SID: Veli da je to tatina krv.

MAJKA: To je njegova krv, sad je sve otkriveno.

SID: Ne znam ništa više, to je sve što mi je rekla.

MAJKA: Odvest će me, Boyo, ali rekao si da ćeš me uvijek voljeti, bez obzira na to što sam učinila, i da ako mi se nešto dogodi, da ćete se držati zajedno, čuješ me?

BOYO: U redu, mama, sve je u redu. Ali, što misliš o tome da sada opet odeš u krevet, ha?

MAJKA: Ne, ne tamo unutra.

SID: A kako je krv dospjela tamo, mama?

MAJKA: Jer sam ga ubila.

Tišina. Majka se počne histerično smijati. Sid i Boyo gledaju hipnotizirano. Na kraju prestane. Tišina.

MAJKA: Sad... je... sve... otkriveno.

BOYO: U redu, mama, sve je u redu.

Tišina.

MAJKA: Što sam rekla?

SID: Rekla si da ti se spava.

MAJKA: Jesam li? Pa i spava mi se.

BOYO: Jesi li spremna za krevet, mama?

MAJKA: Da, sada sam umorna, krevet je najbolji.

SID: 'ajde, pomoći ću ti.

MAJKA: Ne, ne, mogu ja sama, ali ću ići u vašu sobu, od svoje sobe imam noćne more.

BOYO: Jesi li sigurna da možeš sama?

MAJKA: Naravno da mogu, nisam stara, i još uvijek sam vam majka.

Gledaju je kako odlazi.

BOYO: Jebo te pas.

SID: Noćne more je imala, to je sve. Mozak se njome poigrava.

BOYO: Misliš da je tako?

SID: Naravno da jest, ne vjeruješ joj valjda?

SID: Ne znam u što da vjerujem, Sid.

SID: Svi znaju da je u Americi, pitaj bilo koga. Nije ga ubila, vjerojatno si želi da jest, a sada kad je bolesna, misli da ga je ubila, sve joj se pomiješalo u glavi, to je sve.

BOYO: Velim ti, ne znam gdje mi je dupe a gdje glava, meni je ovo previše.

SID: Nemoj da te to uzrujava, braco, to je sve u njezinom mozgu, vjeruj mi, laže, to je u njezinoj glavi.

BOYO: A kako to da nismo čuli ni riječi od njega otkako je otišao?

SID: Jer vjerojatno misli da je to jedini način. Kladim se da upravo planira kako da dodemo tamo u posjet. To je bar moje mišljenje.

BOYO: Kako možeš biti tako siguran, Sid?

SID: Znam, č'o'če, imam neki predosjećaj, vjerujem da je to sve, kad ne bih na to gledao na taj način, poludio bih.

Stanka.

BOYO: Nema smisla da išta kažemo Gwenny.

SID: Ne, samo će je zabrinuti, zbuniti, najbolje da zaboravimo to i nadamo se da će joj postati bolje. Laku noć, idem ja u krevet.

BOYO: Laku noć.

Sid ode. Boyo stoji, pregledava album sa slikama. Glazba tiho svira do zamračenja.

TREĆI ČIN

U potpunom mraku svira "Riders On The Storm". Svjetla se pale na Sida kojem dobro ide trik s kartama na stolu. Boyo radi sklekove na podu. Glazba se utiša.

SID: Oj... onda, Boyo, što misliš o ovom remek-djelu?

BOYO: To je dobro, ka' ne, kako si dospio tako daleko?

SID: Čvrsti temelji, Boyo. Sve što Sid Lewis izgradi je čvrsto. A i vještina - to dvoje zajedno, fatalna kombinacija, kompa.

BOYO: Pun si talenata k'o govno muha, ha, braco?

SID: Tako je. A te moje muhe su odzujale na Oxford ili Cambridge.

BOYO: Na izlet?

SID: Ne, nego jer su tako pametne.

Gwenny ude.

GWENNY: Nećete nikada pogoditi što sam upravo vidjela.

(Gwenny stane na sredini sobe.)

Šetala sam se ulicom, kužiš, i pada kiša, sve je oblačno, a ispred mene netko šeće psa, čivavu.

(Stanka.)

Onda čujem kako se približava autobus iza mene, veliki crveni autobus kao školski, i prođe me, fljas, samo tako, i upravo kad je trebao proći pokraj psa, koji je na uzici, taj ti pas skrene na cestu i ovaj ga pregazi k'o palačinku, a vlasnik još drži uzicu, i samo bulji u spljoštenog psa. I odjednom, dođe mi da se smijem, ne samo hihotanje, nego onako histerično.

Stanka.

SID: Je, u čemu je vic, to da ti negdje duboko dolje u sebi jednostavno mržiš čivave.

GWENNY: Zašto? Onda odem i vidim mogu li pomoći. Čovjek jednostavno zuri dolje, sada mi ga je žao. Onda se okrene i veli: "Upravo sam mu dao čitavu konzervu *Pala* i sada jadnik ode i pregaze ga." Onda sam ga pitala kako se pas zove, a on se okrene i veli: "Jack".

SID: Kerouac.

GWENNY: To sam i ja rekla, a on veli: "Tko je to?" Ja kažem: "Jedan Amerikanac koji je pisao knjige." Tako nas dvoje stojimo tamo, i gledamo tog američkog romanopisca spljoštenog na cesti, i znaš što?

SID: Što?

GWENNY: Još nisam smislila kraj toga.

Zacič pobjedonosno.

BOYO: O, Bože, č'o'če, Gwenny.

SID: Hej, daj, Gwenny, daj nam kraj, mora biti neki kraj.

GWENNY: I onda se djevojka okrene prema bratu i kaže da je sve to izmislila. Sanjala sam, nikada nisam niti vidjela čivavu, štoviše, nisam niti izlazila iz kuće. Bila sam u svojoj sobi, čitala sam i isprobavala odjeću.

Pogleda ih i svi se nasmiju. Nagli glasni prasak u offu.

BOYO: Isuse, pa je l' oni dižu svijet u zrak ili što?

Ode do prozora.

SID: Jebeš njih. Meni se tu stvara remek-djelo. Hej, jesi vidjela moje karte, Gwenny?

BOYO: Sada se vide vrhovi kranova, gledaj.

GWENNY: Pojest će kuću jednog dana.

SID: 'ajmo gore pogledati.

GWENNY: Što, sad?

SID: Da, idemo.

GWENNY: Ideš, Boyo?

BOYO: Ne. Ostat ću ovdje i čuvati kuću.

SID: Daj, 'ajde...

(Sid ustane i slučajno trkne karte. Vidimo da je Sid slijepio svoje karte zajedno.)

Sranje.

BOYO: A... gledaj, Gwenny, gledaj. To je zašto mu je uspio trik... slijepio ih je sve zajedno! (Podigne konstrukciju.)

GWENNY: To je varanje, Sid.

BOYO: Da...

SID: E, to ti samo pokazuje, kužiš braco, ne vjeruj svemu što vidiš.

BOYO: Je, zapamtit ću to.

SID: 'ajde, Gwenny, idemo.

Sid i Gwenny odu. Svjetlo se promijeni i upali se na rudarsko okno. Radnik se pojavi s lopatom. Sid i Gwenny udu.

SID: Vidiš onog tipa tamo, Gwenny?

GWENNY: Da.

SID: On je radnik, dobio je posao koji smo trebali dobiti Boyo i ja.

GWENNY: Zašto se smije?

SID: Ne smije se, gunda.

GWENNY: Izgleda kao da je nešto izgubio.

SID: Dođi, idemo ga pitati.

Odu do radnika koji zuri u pod i oslanja se na lopatu.

SID: Sve OK?

RADNIK: Hm... da.

SID: A što se događa?

RADNIK: Radite ovdje?

SID: Ne, živimo u onoj kući dolje.

GWENNY: Sve ove eksplozije osjećaju se u našoj kući, svaka eksplozija je zatrese.

RADNIK: Nemam ja ništa s tim, idite, recite to šefu.

SID: Gdje je on?

RADNIK: U kućici tamo gore, ali ne bih se gnjavio.

SID: Zašto ne?

RADNIK: Umro je.

GWENNY: Hm?

RADNIK: Ma budala je, imate vremena za popričati?

SID: Da, ali...

RADNIK: Ne brinite se za njega, daju mu sendviče sa špekom i on je zadovoljan, nemamo prilike pričati ovdje, znate.

GWENNY: A što tražite?

RADNIK: Ništa ja ne tražim, dosta mi je bilo te zabave.

SID: Dobro, što je onda na podu?

RADNIK: O, izgubio sam nešto.

SID: Što ste izgubili?

Radnik ga pogleda.

RADNIK: Kakvo je to pitanje, rista?

SID: Vidjeli smo vas kako gledate u pod. Rekli ste da ste izgubili nešto.

GWENNY: Pomoći ćemo vam da to pronađete.

RADNIK: Ne želim to naći, uzrujat će me. Izgubio sam to, znam, ali to ne znači da to hoću i pronaći, zar ne? A ne možeš naći nešto što ne tražiš.

SID: Pokušao sam dobiti ovaj posao, znate, ja i moj brat. Ja...

RADNIK: Evo, možete probati ako hoćete.

SID: Što morate raditi?

RADNIK: Ništa ili sve, ubije vas u pojam.

GWENNY: Kako to mislite?

RADNIK: Stojimo na ugljenu, ka' ne? Onaj stroj tamo i onaj kamion. Stroj puni kamion ugljenom, a moj je posao da bacim one komade ugljena koji padnu natrag u kamion, kužite me? Ali fora je, kako znate koji su dijelovi pali s kamiona, jer sve 'zgleda isto, zar ne? Tako da ili gurnete lopatom sve što vidite natrag u kamion, ili vam se fućka.

SID: A vama se fućka.

RADNIK: Ne, mozak mi je otišao. Hej, čuvajte svoje glave, vozač je totalno naduvan. Tip prije njega je dobio nogu jer nije htio izaći iz kabine. Pokušao je odvesti stroj kući, a dok je došao do tamo, bilo je vrijeme da se vrati na posao, pa je sada zaboravio gdje živi.

GWENNY: Izgledaju kao dinosaurusi.

RADNIK: Ne, dinosaurusi su izumrli.

GWENNY: Električni dinosaurusi.

RADNIK: Kako vi kažete, da.

SID: Razgovarate s tipom u kabini?

RADNIK: Kojiput mi kaže da odem u baraku na dugo čekanje, onda odem i čekam tamo čitav dan. Najbolji dio posla.

GWENNY: Sva sreća da niste dobili taj posao, Sid.

Sid kimne glavom.

SID: A što je to što ste izgubili?

RADNIK: Svoju glavu.

(Gwenny se nasmije.)

To je smiješno? *(Odjednom agresivan.)*

GWENNY: Ne, ne, ja sam vam takva, smijem se.

SID: Kako se to dogodilo?

RADNIK: Stvari nisu išle kako treba kad sam bio mladi. Imao sam nekih osamnaest godina i stavio sam glavu u pijesak. Izvadio sam je kad su mi dali ovaj posao, ali kada sam pogledao u ogledalo, nisam prepoznao to lice koje me gleda iz njega. To novo lice je bilo drugačije od onoga koje sam stavio u pijesak.

SID: Kako to mislite?

RADNIK: Pa, za početak, staro lice je bilo mlade, ali to nije ništa, staro lice je imalo bistre oči, usta su se smijala i govorila o planovima za ostatak tijela, a mozak je puno sanjario, shvaćate me?

SID: Što ne valja s novim licem?

RADNIK: Novo lice je drugačije, oči su izgubile sjaj, koža se ovjesila, zubi trunu, kosa postaje sijeda, na planove je pala prašina, a snovi su jednostavno ispali kroz uši, kužite? I zato mislim da sam je sigurno izgubio, otpala je dok nisam pazio, a sve su se te stvari dogodile jer su je šutali po podu, kao da su kamioni prešli preko nje.

GWENNY: Dinosaurusi je pojeli.

RADNIK: Da, ovce pišale po njoj, tragovi puževa preko mozga i paučina u pamćenju.

SID: Hej, slušaj kompa, moraš je naći, pomoći ću ti.

RADNIK: Nešto nije u redu s tobom?

GWENNY: On želi pomoći.

RADNIK: Ta glava se izgubila zauvijek, ovo je sad ta koju imam. Samo bih volio da je nisam onda stavio u pijesak, možda je ne bih izgubio, jer osjećam u kostima da sam nešto izgubio, to me boli u utrobi. Ne želim je sada naći, prekasno je, jebeš ga, prekasno je.

Stanka.

SID: To se meni neće dogoditi.

RADNIK: Misliš?

SID: Je, odlazim, da.

RADNIK: Kamo ideš?

SID: Idemo u Ameriku, ja i ova moja sestra.

RADNIK: Moram ići sada, vidite stroj je počeo hodati, moram pratiti stroj.

GWENNY: Doći ćemo ponovno ako želite.

RADNIK: Može, dođite ako želite.

GWENNY: Kako se zovete?

RADNIK: Ma, ne znam, izmislite nešto.

GWENNY: Pa morate imati ime.

RADNIK: Clint.

GWENNY: Moje ime je Gwenny, a ovo je moj brat, Si...

SID: Jack.

Gwenny ga pogleda.

Jack Kerouac.

RADNIK: Clint Eastwood, ja sam čovjek bez imena.

Radnik se nasmije i ode dalje.

GWENNY: Zašto si to rekao?

SID: Ne znam, za vic.

GWENNY: Više ne kanim doći ovamo gore, nešto je tu ludo.

SID: Ali, razumijem što govori, ti?

Gwenny klimne glavom.

GWENNY: Daj, hoću ići.

SID: Ti idi, idem ja za tobom dolje.

Gwenny ode. Sid promatra oko sebe. Zvuk mašinerije se pojačava. Zvuk vjetra i vike.

SID: Sid Lewis, počivao u miru.

Sid ode dalje.

Svjetla na Majku u bolničkoj sobi. Boyo ude.

BOYO: Bok, mama?

MAJKA: Da Isuse, to sam ja, gospoda Lewis.

BOYO: Ne, mama, to sam ja, Boyo.

Majka pogleda.

MAJKA: O, mislila sam da si Isus.

Stanka.

BOYO: Donio sam ti malo voća.

MAJKA: O, stavi to tamo.

Boyo spusti voće.

BOYO: Nije loša soba, mama.

MAJKA: Što ti tražiš ovdje?

BOYO: Došao sam tebe vidjeti, ništa više.

MAJKA: Kako je kuća?

BOYO: U redu.

Stanka.

BOYO: Gwenny mu i dalje piše pisma u Ameriku.

MAJKA: Morat ćeš joj reći da prestane.

BOYO: Čitao sam ih.

MAJKA: Rekla sam ti već, on nije tamo.

BOYO: Ne želim je uzrujavati. Zovu je Miss Amerika.

MAJKA: Tko?

BOYO: Na pošti. Žena mi kaže da svaki tjedan dode vidjeti je li stiglo neko pismo.

MAJKA: Kakvo voće si donio?

BOYO: Jabuke, hoćeš jednu?

Majka uzme jabuku.

Jesi li joj dala neku adresu, mama?

MAJKA: Ne sjećam se.

BOYO: Sid mi kaže da si joj dala.

MAJKA: Gnjavila me.

BOYO: Znači jesi?

MAJKA: Jesam.

BOYO: Znači, on je u Americi?

MAJKA: Adresa ništa ne znači.

BOYO: Koja je adresa?

(Tišina.)

Mama?

MAJKA: Gospodin Clem Lewis, Main Street, Dodge City, Zapad, Amerika.

Smije se.

BOYO: To si dala Gwenny?

(Smijeh.)

Je l' je?

Majka se smije.

BOYO: Mora znati da je to krivo, nije moguće da u to vjeruje.

MAJKA: Radije nju pitaj, ona je ta koja šalje pisma. Ja i gospon Snijeg ti sjedimo jedan dan i bio je neki

vestern na televiziji, a ja se okrenem Gwenny i velim da je vjerojatno tamo. A znaš što je najgore od svega, nije se uopće trebao gnjaviti s tim da misli o odlasku u Ameriku, a ti reci Sidu i Gwenny da ne bacaju novac. Netko ovdje mi je rekao da ne moraš otići na Divlji zapad da bi našao Ameriku, izgradili su Divlji zapad tu u dolini - možeš otići tamo i biti kauboj na jedan dan. Možeš se obući u kaubojsko odijelo, popiti piće u *saloonu*, a imaju i *country* i *western* pjevače tamo svakog petka i subote navečer. Da je vaš otac samo pričeka malo, bio bi još tu. Tip koji mi je to rekao je kauboj, bar misli da je kauboj.

Smije se. Stanka.

BOYO: Idem ja sad, mama.

MAJKA: Čuvati kuću. Mislim da imam sreće da sam ovdje, nitko mi ovdje neće učiniti ništa našao. Čujem da se rudarsko okno sada vidi već s prozora.

Boyo klimne glavom.

MAJKA: Približavaju se, sad više neće dugo trajati.

BOYO: Ja volim Gwenny, mama, i ne želim joj lagati.

MAJKA: Onda joj reci istinu.

BOYO: Ne znam što je istina.

MAJKA: Još uvijek mi ne vjeruješ, zar ne?

Svjetla se promijene. Poglašnja se Lou Reedova "Walk On The Wild Side". Sid čita Gwenny, Boyo sjedi za stolom, zlovoljan.

SID: "S tobom sam u Rocklandu, gdje grlimo i ljubimo Sjedinjene Države pod krevetnikom, Sjedinjene Države koje kašlju čitavu noć i ne daju nam spavati."

(Stanka.)

"Gdje se budimo elektrificirani iz kome našim vlastitim dušama, avioni riču nad krovom, došli su bacati andeoske bombe, bolnica se osvjetljava, zamišljeni zidovi padaju, pobjeda, zaboravi da si pod vodom, slobodni smo u mojim snovima, hodaš a sve kapa s tebe od morskog putovanja po autocesti preko Amerike u suzama do vrata moje brvnare u Zapadnoj noći."

BOYO: Koji ti kurac pričaš, Sid?

SID: Sloboda, braco, bijeg.

GWENNY: Misliš li da je Joyce Johnson zgodna, Sid?

Za vrijeme sljedećeg dijaloga Boyo nađe bočicu tableta na stolu koju mu Gwenny nonšalantno uzme.

SID: Je.

GWENNY: Nosila je lijepu odjeću, nitko koga poznam se tako ne oblači.

SID: Pedesete, ne?

GWENNY: Gdje je Upper West Side?

SID: New York.

GWENNY: Greenwich Village?

SID: To je gdje je upoznala Jacka.

BOYO: Jesi li gotov onda s tom knjigom?

SID: Je, već odavno, Gwenny ju je isto pročitala, hoćeš je ti posuditi?

BOYO: Ne, dobro mi je.

GWENNY: "Stavlja par bakrenih naušnica *en route* k Jacku..."

(Gwenny pogleda u ogledalo, stavi naušnice.)

Svidaju ti se ove, Sid?

Sid kimne glavom.

SID: Izgledaš jednako zgodno kao i ona, Gwen.

GWENNY: Misliš?

SID: Bez problema.

GWENNY: Čak i bez bakrenih naušnica?

SID: Ne moraju biti bakrene, samo velike i okrugle.

GWENNY: A onda crna suknja, pulover.

SID: I crne čarape. Mogao bih te zvati Joyce.

GWENNY: A onda tebi treba samo par izlizanih traperica i neka karirana košulja i ja bih te mogla zvati Jack.

SID: Ti bi mi mogla biti djevojka.

GWENNY: A Boyo, on bi ti mogao biti Allen Ginsberg ili netko.

BOYO: U redu je. Ja ću se držati toga da budem Boyo. *Gwenny razvuče grimasu iza njegovih leđa.*

SID: On je taj koji je upoznao Jacka i Joyce.

BOYO: Joj super, č'o'če.

GWENNY: To je bila ljubavna priča, kužiš, Boyo.

BOYO: Koliko dugo ću morati slušati to sranje?

GWENNY: Nemoj biti takav.

BOYO: Č'o'če Božji, svaki dan isti drek, Jack ovo, Joyce ono, zašto to jednostavno ne pustite malo.

SID: Pročitaj knjigu, onda se možeš pridružiti.

BOYO: Ne želim pročitati knjigu, ne zanima me, vi ste kao dvoje djece, č'o'če, igrate se.

GWENNY: Ima nešto loše u tome možda?

BOYO: Ne velim to, ali cijelo to američko nadržavanje, daj to pusti malo, za ime Božje.

GWENNY: Joj, jadni Boyo, osjeća se zapostavljen, Jack. *Zagladi mu kosu.*

BOYO: Otkaçi, č'o'če, Gwenny.

SID: Prestani žaliti samog sebe, Boyo.

BOYO: Ne žalim se, ali mi je već zlo od tog jebenog sanjarenja o Americi. Ako vam se tu ne sviđa, zašto jednostavno ne odjebete odavde prvim avionom?

SID: Da imam novce, Boyo, već bih odavno otišao.

BOYO: Što prije, to bolje, a ti si jednako grozna, Gwen, sva ta pisma.

GWENNY: Kako znaš da pišem pisma?

BOYO: Mama mi je rekla, a i pokazala mi je njegovu adresu.

GWENNY: Tako.

BOYO: Onda, lažna je, ka' ne? Izmisliła ju je.

GWENNY: Kako znaš?

BOYO: Pa očito je, ka' ne? Nema broja nema ništa, to je uzela iz nekog vesterna - Dodge City, Zapad.

GWENNY: Baš me briga, nekako će to već dobiti.

BOYO: Nemoj biti tako bedasta, č'o'če, postoje milijuni Lewisa u Americi.

GWENNY: Briga me što ćeš ti reći, to me neće zaustaviti, a barem ćemo imati kamo otići, kada nam rudnik preuzme kuću.

BOYO: Neće nam preuzeti kuću.

SID: Naravno da hoće, približava se iz dana u dan, još malo pa će nam kucati na vrata i reći: "Ej, mi hoćemo vašu kuću." A ti ćeš reći: "Ne možete je dobiti, ona je dio ulice." A oni će se okrenuti i reći: "Znamo, ali mi smo vlasnici te ulice." I što ćeš onda?

GWENNY: Svi će na kraju otići, Boyo, tu nema više ničega za nas, ovo je zaboravljen grad. Moraš misliti unaprijed, držati otvorene opcije.

BOYO: Misliš da je to tako jednostavno, je li? Samo odmagliti. E, pa, ne znam za vas, ali ovo je kamo spadam i ja ostajem, za mene nije to kurčevno bezvezno sanjarenje.

SID: Znaš što ne valja s tobom, ti imaš glavu u pijesku, a ja znam što se događa s takvim ljudima.

BOYO: Mama nam je rekla da se moramo držati zajedno, i ima pravo.

SID: Mami nisu sve ovce na broju, ili to nisi primijetio? Moraš se mijenjati i prilagoditi promjeni, a ja radim planove za to. Jedini za mene jesu oni koji gore, kužiš me, Boyo?

BOYO: Poput planeta je to, Gwenny?

Boyo djeluje zgađeno. Svjetlo se promijeni. Sid i Gwenny piju bourbon i gutaju tablete dok svira Lou Reedov album "New York".

SID: Djevojka upoznala momka na sastanku naslijepo koji je dogovorio Allen Ginsberg, bilo je to u siječnju 1957. god.

GWENNY: Djevojka je bila Joyce Johnson.

SID: Momak je bio Jack Kerouac.

GWENNY: Ti možeš biti Allen Ginsberg, Boyo.
Boyo uđe.

BOYO: Što se igrate?

GWENNY: Glumimo ljubavnu priču.

BOYO: Tko je zaboga Allen Ginsberg?

SID: On je pjesnik.

GWENNY: Upoznao je dvoje ljubavnika.

BOYO: Ovo je Jack, a ovo je Joyce, je l' dobro?

SID: Ponudi se, tu je "Jack Daniels", Joyce.

BOYO: I nemoj mi reći da je to igrač baseballa.

SID: Krivo - to je whiskey.

BOYO: Onda, Jack, jesi li pronašao svoj američki san?

GWENNY: To pitanje nije fer, Boyo.

BOYO: Zašto ne?

SID: Ne, zamalo sam poludio 1967.god., i umro sam majci na rukama.

BOYO: Onda to i nije baš neki san, zar ne?

GWENNY: Ako ne misliš igrati igru kako spada, onda se nema smisla igrati.

BOYO: Zaboravi te vaše pizdunske igre, ja se idem u pub napiti.

Ode.

SID: Hoćeš li plesati, Joyce?

GWENNY: Naravno, Jack.

Presleyjeva "Love Me Tender" započne, a ples je nekako čudno seksualan. Dok se to zbiva, Boyo trusi cugu na drugom dijelu pozornice. Ples završi, a Boyo uđe pijano se klataći. Gwenny se oslanja na Sidovo rame, tiha glazba u pozadini.

BOYO: Ljubavnici još na nogama, a ja imam pjesmu za njih, Boyinu pjesmu, hoćete li je čuti? Za koji čas, šalica čaja će ući ovamo, sjesti, gledati me kako palim cigaretu, i dok se dim i para budu uzdizali, ona će polako, zadovoljno postajati... pijana.

Boyo se pokušava pridružiti i atmosfera se promijeni.

GWENNY: Makni se, Boyo, čuješ, sve si sad pokvario. Gwenny se odmakne.

BOYO: Hej, kamo ideš, vrati se nisam još završio, mi smo... Gwenny ode.

SID: Sjedni, prije nego što padneš, seronja.

BOYO: Moramo se držati zajedno, č'o'če, oj, nemoj sada ići u krevet, č'o'če, malo sam pijan, to je sve.

SID: Hvala ti, kompa, puno ti hvala.

BOYO: Cat i dečki su pitali za tebe, Sid... ako ne možeš dovesti... hik... Muhameda brdu, odnesi brdo k njemu... ili nešto.

(Sid ode.)

Pijem colu, jedem kokice, nosim baseball kapice, gledam filmove, ali jedino što pitam jest što... koji kurac je taj Jack Kerouac i te knjige? Knjiga je knjiga, Miševi i mačke naglavačke, te knjige se sjećam... ostani i popij jednu sa svojim bratom... Imam piva, imam čips. Uzmi pivo, uzmi šljivu - to je pjesma, ej, Allen Ginsberg, požderi se, stari.

(Padne.)

Zbunjen sam, uvijek zbrka, neuredno, popij nešto... neka netko ugasi svjetlo.

Mrak. Svira neskladna glazba. Svjetlo na Majku, koja nosi velški šešir i sunovrat. Boyo sanja.

MAJKA: Boyo! Sid? Gwenny?

Tišina.

BOYO: Otkud dolazi vjetar?

(Tišina.)

Sid? Gwenny?

MAJKA: Nije Gwenny, ja sam.

BOYO: Mama, što zaboga radiš ovdje?

MAJKA: Ja živim ovdje.

BOYO: Kako si izašla iz bolnice?

MAJKA: Ovo je bolnica.

BOYO: Zašto imaš taj šešir?

MAJKA: To je samo šešir, što si mislio da ću ući ovamo bez šešira ili što?

BOYO: Sada ću te morati odvesti natrag u bolnicu.

MAJKA: Ne pričaj gluposti, ovo je bolnica.

Boyo je gleda.

BOYO: Isuse, ovdje je ledeno.

MAJKA: Pustio si vatru da se ugasi, zato.

BOYO: Nije bila moja krivnja, bio sam vani čitavu večer. Gwenny je bila ovdje, trebala je paziti na vatru.

MAJKA: Voliš piti, zar ne?

BOYO: Ne kanim se svadati, mama. Idem po Gwenny.

MAJKA: Kako to misliš, idem po Gwenny?

BOYO: Gore je, spava.

MAJKA: Ovdje nema gore.

(Boyo zuri u nju.)

Idi i pogledaj.

Boyo uzme svijeću i luta naokolo.

BOYO: K vragu, gdje je ovo, gdje sam ja, k vragu?

MAJKA: U bolnici, što misliš, gdje si?

BOYO: Mora da sam zaspao u kući, ali kako sam, k vragu, dospio ovamo i gdje je Gwenny... a Sid?

MAJKA: Otišli.

BOYO: Kako to misliš, mama, otišli, kako otišli?

MAJKA: Otišli proč.

Majka ode. Boyo trči naokolo vičući i vrišteći, kakofonija neskladne buke i udaraljki. Klone. Mrak. Zatim se Gwenny pojavljuje u kućnoj haljini. Svjetlo se pojača.

GWENNY: Boyo, probudi se.

Gwenny ga nježno prodrma i on umorno otvori oči. Vidjevši je, uzmakne.

BOYO: Makni se od mene, makni se od mene.

GWENNY: Ššš... Boyo, sve je u redu, to sam ja.

Boyo čvrsto gleda u nju i gleda naokolo, polako dolazeći k sebi.

GWENNY: Mora da si imao noćnu moru, buncao si i trabunjao. Probudio si me.

On i dalje zuri u nju.

GWENNY: Sve je u redu, sada.

BOYO: Koliko je sati?

GWENNY: Vrijeme za odlazak u krevet, kasno je.

BOYO: Gdje su svi? Mama je bila ovdje, i Sid.

GWENNY: Svi su u krevetu, tamo bi i ti trebao biti.

Boyo drži glavu u rukama.

GWENNY: Previše si popio. Dobro sada?

BOYO: Glava mi je kao bundeva. *(Klimne.)* U redu je sada, idi u krevet.

Gwenny ga pogleda.

GWENNY: Vidimo se sutra.

BOYO: Gwenny.

GWENNY: Što?

BOYO: Gdje je Sid?

GWENNY: Spava, što misliš gdje je?

Gwenny ode. Boyo upali cigaretu i razmišlja. Svjetlo se promijeni. Kuća izvana. Sid siječe drva sjekirom. Boyo povraća u uglu.

SID: Kako ti je glava?

BOYO: Otpast će mi, a usta su mi suha k'o brus.

SID: Kad si na kraju otišao u krevet?

BOYO: Ne znam - kasno.

SID: Jesi vidio nekog poznatog u pubu?

BOYO: Nekoliko njih, pitali su za tebe.

(Stanka.)

Gdje si spavao sinoć?

SID: U krevetu, što misliš gdje sam spavao?

BOYO: Nisi bio tamo kad sam ujutro pogledao.

SID: Bio sam u Gwennynom krevetu, zato. Malo se i ona nacugala sinoć. Morao sam je odnijeti u krevet, zaspala je ovdje dolje, pa sam je odveo gore, pa sam i ja tamo zaspao.

BOYO: Meni je izgledala u redu, čula me, ružno sam sanjao, došla je vidjeti jesam li u redu.

SID: Što hoćeš reći?

BOYO: Htio sam znati.

SID: Je, ali vidim što misliš, i to mi se ne sviđa.

BOYO: Kada sam vas vidio sinoć kako plešete - ne znam, nije mi to izgledalo u redu.

SID: Gwenny mi je sestra, jebote.

BOYO: Vidio sam kako si je gledao.

SID: Ti bolje pripazi što govoriš, kompa.

Suoči se s Boyom.

BOYO: Otkaći, Sid, samo sam pitao.

SID: Bolje sebe pogledaj, kad govoriš takve stvari.

BOYO: To je bilo sve ono s Jackom i Joyce.

SID: To je bila igra, Boyo, igrali smo se.

BOYO: Meni to nije izgledalo kao igra, to ti govorim.

SID: E, pa u krivu si, ti govoriš o incestu, za ime Božje. *Stanka.*

BOYO: Ej, Sid, zaboravi da sam to rekao, žao mi je, nisam to mislio.

SID: Dobro da nisi rekao Gwenny.

BOYO: Je, je, čuj, rekao sam da mi je žao, živimo jedan drugom na glavi, to me muči, to je sve.

SID: Zaboravit ćemo to jednostavno, OK?

BOYO: Je, žao mi je.

Sid nastavi sijeći drva.

SID: Reci ću ti što tebi treba, Boyo, djevojka, da ti pomogne da ne misliš na gluposti.

BOYO: A što je s tobom?

SID: I meni bi dobro došlo, znam, ali ja ti nisam od onih koji se žene, kužiš Boyo - ako mene pitaš, ja sam ti minsko polje, u kurac, ti si ionako onaj koji ostaje. Ja odoh. Ali, ako se oženiš kad ja odem i imaš nekog Kevina ili Helenu, pazi da ne odrastu tako da čupaju krila leptirima ili bacaju petarde na penziće. Vidimo se u kući.

BOYO: Hej, mislio sam posjetiti mamu, ideš ti?

SID: Ne, vidimo se u kući.

Sid ode. Svjetlo se promijeni. Upali se na Majku u bolnici, koja nosi velški šešir i sunovrat. Boyo ude izgledajući neuredno i zbunjeno.

MAJKA: Što me tako gledaš?

BOYO: Zašto nosiš tu odjeću?

MAJKA: Ti, dakle, ne znaš?

BOYO: Ne znam, što?

MAJKA: Zaboravio si.

BOYO: Zaboravio, što?

MAJKA: Reci mi koji je datum?

BOYO: Ne znam, kraj veljače.

MAJKA: Krivo, prvi ožujka, Dan sv. Davida, i ti si zaboravio.

BOYO: I zato nosiš svoju odjeću.

MAJKA: Neki od nas ne zaboravljaju.

BOYO: Izgubio sam pojam o danima, a sanjao sam i ti si nosila ovu odjeću.

MAJKA: Ne želim čuti tvoje isprike.

(Stanka.)

Sviđa ti se moj sunovrat?

BOYO: Od plastike je.

MAJKA: Nisu imali prave, a plastični ostaju žuti zauvijek. Jede svoj složenac. Boyo gleda. Onda joj priđe i pogleda u zdjelu.

BOYO: Složenac...?

MAJKA: Mmm... janjeći vrat, napravila sam pun lonac. Jesi li gladan? Možeš dobiti malo ako želiš, još je toplo.

BOYO: Nema ničega u posudi, mama.

Stanka. Majka pogleda u zdjelu. Počne se smijati.

MAJKA: Nema?

Još se malo nasmije. Odjednom je baci na pod.

MAJKA: Imaš pravo, nema ničega.

(Stanka.)

Znaš što, čekam već cijeli dan da mi to netko kaže. Svaki put kada su sestra ili liječnik ušli po nešto, ja sam se pravila da jedem svoj složenac, i znaš što? Niti jedan od njih mi nije rekao da nema ničega unutra, niti jedan od njih. Zar misle da ja to ne znam, ha? Što bi ti rekao, Boyo? Zar misliš da ne znam kako tu nema složenca, ali misliš da nešto kažu? Ne. Jer me ne žele uzrujati, jer sam luda, zato. Reci mi Boyo, tko ovdje koga zeza? I reci ću ti još jedno, nema ni gospona Snijega, zapravo nikada nije ni bilo gospona Snijega. To je sve gomila laži. *Pobjedonosno sjedne u stolac.*

BOYO: Kako dugo se ti već praviš, onda?

MAJKA: Ne znam, ali dovoljno dugo da u tome uživam - luda gospođa Lewis u kući budala.

(Manijakalno se nasmije.)

A u nekim noćima tulim poput bolesnog psa, tulim i lajem ovdje i oni dođu s nekim pilulama i tiho me zamole da prestanem lajati... ja, žena mojih godina, laje?... što će biti s tim svijetom? Tvoja sestra mi je rekla jednog dana... bojala se dinosaurusa, a onda mi je rekla da tebi ne kažem, pa ima li to smisla?... ne boji se ona dinosaurusa, nego sebe... ne zna gdje joj je dupe, a gdje glava, a ni ti ne znaš... ti, Boyo, ti... sâm si mi to rekao.

Stanka. Majka utihne.

BOYO: Mama?

MAJKA: Još sam tu.

BOYO: Moraš se vratiti kući.

(Tišina.)

Čuješ što ti kažem?

(Tišina.)

Reci nešto.

(Tišina.)

Nemoj sada prestati, mama, molim te.

Tišina.

MAJKA: Paradajz se vozi gore-dolje u liftu, beba straši medvjeda, a tvoj otac nije u Americi.

BOYO: Moraš me poslušati.

MAJKA: Nije u Americi, velim, nikada nije otišao, nikada ni bio, nikada uzgojio indijanski grah. A sad idi prije nego počnem lajati, posjeti su gotovi, vrati se u svoju ćeliju.

BOYO: Moraš mi reći istinu, mama, molim te.

MAJKA: Kuća se ljulja, to znam.

BOYO: Stvari se mijenjaju, to je sve. Imala si pravo, moraš se potruditi i ozdraviti.

MAJKA: Nikada neću izaci odavde. Pa gdje ti živiš? Nisi li čuo vijesti, svi drugi su ih čuli?

BOYO: Kakve vijesti?

MAJKA: Iz rudarskog okna. Neki dinosaurus za

kopanje je našao truplo tamo.

BOYO: Kada?

MAJKA: Jutros, truplo muškarca.

BOYO: Tko je to?

MAJKA: Još ne znaju, ali ja znam i neće proći dugo vremena prije negoli i oni saznaju.

BOYO: Tko je to, mama?

Mrak, svjetla na rudarsko okno. Gwenny i Sid prilaze radniku kojeg smo vidjeli ranije.

SID: Oj, Clint, tko je to, znaš li?

RADNIK: Da, ja sam ga i našao, mislio sam ispočetka da je to moja glava.

GWENNY: Ali, nije bila.

RADNIK: Ne.

SID: A tko je to onda, netko odavde?

RADNIK: Neki tip koji se zove... Clem Lewis. Jeste li čuli za njega?

SID: Što...

RADNIK: Misle da je tu petnaest godina.

Gwenny se histerično smije.

SID: Moj stari se zvao Clem Lewis, mora da su bila dvojica, moj stari je u Americi.

RADNIK: Je?... Što je tako smiješno, jesam li rekao nešto smiješno?

GWENNY: Loše lažeš, to je sve.

RADNIK: Ne lažem, vele da ga je žena ubila.

SID: Kako znaju da je to on?

RADNIK: Zubni karton - po zubima. Ne bih vam lagao. Hej, to nije vaš otac, ne?

Gwenny trči prema njemu zamahujući. Radnik im se manijakalno smije. Svjetla se premjeste na bolnicu. Boyo sjedi s glavom u rukama. Majka skine šešir.

MAJKA: Tvoj otac, ubila sam ga, ali mi nisi vjerovao - nikada nije otišao u Ameriku. Jednako tako kao što nema niti složenca u ovoj zdjeli. Nisam mogla skinuti krv sa zida, kužiš, previše plave, trebalo je biti crveno, a da nije došlo rudarsko okno, bilo bi u redu. Upozorila sam te na to, rekla sam ti da budeš jak, da se držite zajedno, misliš da se kuća ljulja, ne znaš što te čeka, ali ću ti nešto reći, ako se ne suprotstaviš, korijeni će vam izletjeti iz zemlje kamo god ih vjetar otpuhao. *(Tišina. Majka ga gleda.)*

Ne želim te više vidjeti, Boyo.

(Stanka.)

Poljubi me za rastanak, Boyo.

Ona ga poljubi i ode. Boyo izgleda poraženo. Svjetla se promijene na kuću. Sid i Gwenny plaze naokolo pijano uz zvuke "American Prayer" Jima Morrisona. Boyo ude i besciljno hoda naokolo. Glazba utihne.

SID: Bila je policija.

BOYO: Zašto?

SID: Našli su njegovo tijelo, Boyo, na planini.

(Tišina. Gwenny povraća u uglu.)

Misle da ga je mama ubila. Ali, to je krivi tip, ne može biti on, zar ne? Jer je on u Americi.

Sid se napola smije, a napola plače u nevjerici. Svjetla se promijene na nadrealističnu sudnicu, u kojoj radnik igra tužitelja.

MAJKA: Ubila sam ga, je li to što želite čuti? Sve što znam jest da sam to učinila da nas održim na okupu, pod jednim krovom, nije više želio pripadati - da smo ga slijedili, ne znam gdje bi' završili, ali reći ću vam jedno, moja djeca bar znaju tko su.

Radnik ude s bakljom.

RADNIK: Nemoj biti tako bedasta, č'o'če. Je li ti ime Gwen Lewis?

GWENNY: Ne.

RADNIK: Znaš li tko je ona?

GWENNY: Ne.

RADNIK: Gdje si rođena?

GWENNY: Upper West Side, New York.

RADNIK: Znaš li gdje ti je otac?

Stanka.

GWENNY: Da, Dodge City.

RADNIK: A majka?

GWENNY: Eno je. Ona više ne živi s nama.

RADNIK: Sječaš li se oca kad je odlazio?

GWENNY: Ne, ne sjećam se, ne sjećam se, ne želim se sjetiti.

Svjetlo na Sida.

RADNIK: Čega se ti sječaš, kompa?

SID: Meni govorite? Ne sjećam se, mislim, to je bilo davno, ali ubojstvo je ubojstvo, to je sve što imam za reći. *Radnik se nasmije i ode.*

BOYO: Kupio mi je konja za Božić, plastičnog konja igračku, igrao sam se s njim ispred kamina, puno su vikali i rekli su mi da odem gore. Ostao sam tamo dugo, ali onda sam sišao. Vatra se ugasila i nikog nije bilo. Uzeo sam svojeg konja, ali prsti su mi prošli kroz njega, rastopio se kraj vatre, a noge su mu se zalijepile za tepih, čitav taj put iz Hong Konga da bi se rastopio na tepihu u mojoj kući. Onda je majka ušla i rekla mi da nam je otac otišao u Ameriku. To je sve.

MAJKA: Sve što znam jest da sam učinila najbolje što sam mogla, možda je bila laž, ali istina boli. Ako se pokaže da su talog, a ja da sam majka taloga, barem ću znati da sam ih voljela, čujete me? Voljela sam ih, to je sve što imam za reći.

Majka polako odšće u tamu. Mrak. Svjetla na kuću. Neuredno je, razasute limenke i boce. Boyo sjedi i zuri

bezizražajno u televizor pun snijega. Sid i Gwenny nastavljaju kao da ga nema, uz koktel pića i droga.

GWENNY: Našli su krivog čovjeka na planini, zar ne, Jack? Mora da je to krivi čovjek, jer nije imao lice.

SID: I bilo je crva u njegovoj glavi.

GWENNY: I puževa u srcu. To nije mogao biti tata, Jack, nije mogao, izmislili su to da bismo se loše osjećali.

SID: To je krivi čovjek, mala, našli su krivog čovjeka.

GWENNY: Jer ti si ga poznavao, zar ne?

SID: Je, ja i on smo se znali ludo provesti.

GWENNY: Clem Lewis iz Dodge Cityja.

SID: Je, Clem iz Dodgea. Bio sam kod njega kad smo bili *Na cesti*, išao je s nama tražiti san, znao je čitavo vrijeme pričati o svojoj Joyce. Rekao je: "Znam jednu curu na drugoj strani raja, moraš je upoznati, Jack." To je znao govoriti. Rekao je: "Svidat će ti se, odvest će te u zemlju snova."

Gwenny se zahihće.

GWENNY: Je li bio dobar čovjek, Jack?

SID: Najbolji, najbolji.

GWENNY: Onda ne može biti mrtav, zar ne?

SID: Clem Lewis nikada neće umrijeti, Joyce, nikada, nikada.

GWENNY: Tako da možemo biti sretni u kući od Amerike, Jack.

SID: Je... sve je fino, dok nastavljamo tim putem. Ja sam potpuno uvjeren da će se sve to srediti. Stvar će se odvijati sama po sebi, a mi nećemo skretati s ceste, a ja mogu spavati.

GWENNY: Prekrasno je, Jack... poljubi me.

(Poljube se.)

U srcu Amerike sa svojim dragim Jackom.

BOYO: Ostavi je na miru, Sid.

SID: Daj, čovječe, ne znam jesi li živ ili mrtav. Moraš otvoriti oči, braco, moraš pustiti da se stvari odvijaju. Ništa ne ostaje isto zauvijek, udi u auto svijeta i nikada nemoj izaći, stopiraj do druge strane sunca, 'ajde, jel' osjećaš miris prostranstva lowe na planinama, vidiš Manhattan na televiziji i na našim ulicama, igraš biljar s čovjekom koji je vidio "Chicago Bearse". Svijet se povećava kako se smanjuje, ljeto je došlo, braco.

GWENNY: Stavi ovu kapu.

Gwenny pruža Boyi baseball kapu.

BOYO: Makni se od mene, zar ne vidiš da sam zauzet?

GWENNY: To nije kako bi trebalo biti, obukao si to naopačke.

BOYO: Što je to?

GWENNY: To je baseball kapa.

BOYO: Ti ne igraš baseball, zar ne?

SID: Ne moraš igrati baseball da bi nosio tu kapu, čovječe.

BOYO: Skini to, nije moja veličina.

GWENNY: Ali, dobro ti stoji, stoji ti.

BOYO: Nije moja veličina, velim.

GWENNY: Možeš je prilagoditi, može svakome stati na glavu, vidiš?

BOYO: Uzmi je natrag, zauzet sam.

GWENNY: Nemoj sve kvariti. Pogledaj tamo je ogledalo, pogledaj u ogledalo.

BOYO: Ako je ne uzmeš, bacit ću je.

GWENNY: Možeš je svugdje nositi.

Boyo je zgužva i baci na pod, pa pljune. Tihom se čuje "Do You Know The Way To San Jose". Boyo ode.

GWENNY: Nije to trebao učiniti. I pljunuo je na pod.

SID: Ako se ne želi igrati, ne možemo mu pomoći. Samo pomisli, kada sunce zalazi i ja sjedim i dugo, dugo promatram nebo nad New Jerseyem i osjećam svu onu sirovu zemlju koja se proteže kao jedna jedina golema nabrekline preko Zapadne obale.

GWENNY: A ja sjedim za stolom točno u sredini svemira, s malo *bourbona* a moj Jack govori o življenju i umiranju i slobodi. Usreći me, Jack.

Smijeh.

SID: Nosiš li one crne čarape, Joyce?

(Ona klimne.)

Svidaju mi se crne čarape na djevicama, Joyce.

GWENNY: Usreći me, Jack.

SID: Kada ću ih smjeti opipati, mala?

GWENNY: Kada mi budeš rekao, volim te.

SID: Volim te, želim osjetiti tvoju kožu kao zrelu zemlju.

GWENNY: Hoćeš li se oženiti sa mnom, Jack?

SID: Da, kada?

GWENNY: Sada, sada, ovo je najbolji trenutak.

SID: Mogao bih te pojesti, Joyce.

GWENNY: Onda me pojed, frajeru.

SID: Sve dobre stvari treba čekati.

GWENNY: Jesi li ti zbilja Jack Kerouac?

SID: Pogledaj mi u lice, vidiš li istinu na mojem licu?

(Gwenny gleda i klimne.)

Opipaj.

GWENNY: Volim te, Jack.

Ljube se. Boyo uđe i gleda.

BOYO: Pusti je na miru, Sid.

GWENNY: Tko je to?

SID: Ništa, nitko.

GWENNY: Dodi i napravi mi dijete, Jack, slatko malo dijete iz snova koje trči na floridskom suncu zimi, spava čitavu noć i smješka se čitav dan; dijete na koje ću biti ponosna, dijete za pjevati i plesati i letjeti po zraku. Dodi i valjaj se po meni i piši pjesme na mojem

trbuhu. Koliko b-ova ima u beba? Volim te, volim te.
Sid i Gwenny se skinu i vode ljubav pred žarkom vatrom dok glazba svira. Boyo ih neko vrijeme gleda, zatim ode. Vratu se s palicom. Odjednom napadne.

BOYO: Pusti je na miru, pizdo.

Nastane silovita borba zbog koje se preokrene sav namještaj i rekviziti. Završi time što Gwenny razbije bocu na Boyinoj glavi. Sid i Gwenny odu. Mrak. Tišina. Svjetlo polako na Boyu, sjedi u snopu svjetla, puši.

BOYO: There is... a house... in New Orleans... they call... the rising sun... Jack Kerouac... Joyce Johnson... Allen Ginsberg... Nema Allena.

Svjetla se upale u kući. Gwenny sjedi sama.

BOYO: Gwenny?

GWENNY: Meni govoriš?

BOYO: To sam ja, Gwenny, Boyo.

GWENNY: Ne poznajem te.

BOYO: Jesi li dobro?

GWENNY: Imam jutarnje mučnine.

BOYO: Moramo izaći iz ove kuće, Gwenny.

GWENNY: Prestani me tako zvati.

BOYO: Dodaj sa mnom, moramo izaći, dodaj.

GWENNY: Znam te, ti si onaj koji kvari igru.

BOYO: Dodaj, treba ti malo zraka, odi u šetnju sa mnom.

GWENNY: Ne šecem sa strancima.

BOYO: Daj mi ruku.

GWENNY: Ne diraj me.

Stanka.

Ti mi hoćeš oduzeti bebu, zar ne?

BOYO: Bebu?

GWENNY: Imat ćemo bebu, ja i Jack.

BOYO: On je tvoj brat.

GWENNY: Nemoj me pokušavati prevariti, tko god da jesi. Ako želiš napustiti kuću, odi, ali mi ostajemo ovdje.

BOYO: Ne vjerujem ti.

GWENNY: Mislimo bebu nazvati Dodge, što misliš?

BOYO: Ne mislim, Gwenny.

Boyo ode. Dok Sid ulazi u kuću, začuje se "Because the Night" Patty Smith. Pogleda Gwenny. Duga šutnja.

GWENNY: Dobit ću bebu, Jack.

SID: O, da? Veliku ili malu, ili srednju, kakvu biste htjeli, gospodo?

GWENNY: Istina je, Jack, dijete ljubavi... osjećam ga... dijete ljubavi.

SID: Ima neke šanse da dobijem kavu?

GWENNY: Ne lažem, znaš da sam povraćala, to je jutarnja mučnina, događa se kad si u drugom stanju.

(Sid se smije.)

Komu se ti smiješ?

SID: Tebi, ha, to je vic, ka' ne?

GWENNY: Nije, Jack, istina je.

SID: Pijana si, moraš se okupati.

GWENNY: Ne, hoću razgovarati s tobom, o bebi.

SID: Nećeš dobiti bebu.

GWENNY: Hoću, hoću, zašto mi ne vjeruješ, volim te, Jack, ne bih ti lagala.

Sid je gleda, polako shvaća što mu govori.

SID: Hej, daj, nemoj se zafrkavati.

GWENNY: Jack?

SID: Znaš li ti što govoriš? Je li?

GWENNY: Zagrlj me, Jack, trebao bi me poljubiti i reci mi da sam najbolja žena na svijetu. Reci mi da si sretan, molim te, reci mi da si sretan.

SID: O, u pičku materinu... makni se od mene...

Gwenny ga pokušava zagrliti, ali je on odgurne.

GWENNY: Jack, volim te, napravili smo dijete, reci da si sretan.

SID: Nećeš dobiti bebu.

Tišina.

GWENNY: Hoćeš nešto popiti?

(Doda mu bocu, ali je on baci.)

Hoćeš li onda ići u krevet i igrati se? Zašto se ne smješkaš?

SID: Jer si mi sestra, shvaćas me?

GWENNY: Ne, nisam.

SID: Jesi, jesi, igra je gotova, Gwenny.

GWENNY: Gwenny? Tko je Gwenny?

SID: Slušaj me.

(Stanka.)

Sjećaš se onih knjiga koje sam čitao i ti si čitala, o Jacku Kerouacu i Joyce Johnson.

GWENNY: Ljubavna priča.

SID: Je, ljubavna priča. Svidala nam se, sjeti se, i sjeti se da su stvari pošle krivo, kao kad nisam dobio posao u rudarskom oknu, a mama je bila bolesna?

GWENNY: Dinosaurusi, bježali smo od njih.

SID: Je, i otkad smo bili mali, mama nam je govorila da je tata u Americi, i ti si mu pisala pisma, i mislili smo da će nas pozvati, da ga vidimo?

GWENNY: Ne.

SID: Reci da se sjećaš, sjećaš se. Rekao sam da sam Jack, a ti Joyce.

GWENNY: Ne, ali ja znam da si ti Jack, a ja Joyce.

SID: Ne, to je bila igra, igra, čuješ me? Bila je to igra, bili smo uzrujani, vjerovali smo to neko vrijeme, ali negdje duboko u mozgu znali smo da se samo igramo, zar ne?

GWENNY: Ne, Jack, ja se ne igram - igra, kakva igra?

Sid je razdražen.

SID: Tvoje ime je Gwen, Gwenny Lewis.
(*Tišina.*)

A ja sam tvoj brat, Sid Lewis, a tvoj drugi brat nije ovdje, ali ga zovemo Boyo, zar ne?

Gwenny odmahuje glavom i zuri u njega.

GWENNY: Tvoje ime je Jack Kerouac, i zauvijek ćeš biti sa mnom. Zašto me pokušavaš zbuniti?

SID: 'ajmo razgovarati o bebi, je li istina da ćeš dobiti bebu?

GWENNY: Naravno da je istina, ne bih lagala, volim te.

SID: O, Isuse.

GWENNY: Ti me ne voliš, zar ne?

SID: Volim te, Gwenny, ali ti si mi sestra, zar ne vidiš?

GWENNY: Prestani igrati tu igru sa mnom, ne sviđa mi se, čudan si, ne sviđa mi se.

Sid je zagrlj.

SID: To su sve laži, Gwenny, zemlja snova.

GWENNY: Nema ničeg lošeg u tome, znala sam da ćeš me tamo odvesti.

SID: Što mogu učiniti, što mogu učiniti?

GWENNY: Samo reci da me voliš, Jack.

SID: Nemoj me zvati Jack, ja nisam Jack, nikada nisam bio Jack, i nisam Jack niti sada.

GWENNY: Ali, dobit ću tvoje dijete.

SID: Ti sanjaš, jebote, zar ne vidiš?

GWENNY: Nemoj biti odvratan.

SID: Odvratan sam, jebi ga, jer je odvratan.

GWENNY: Nemoj psovati.

SID: Moraš ga se riješiti, moraš ići liječniku.

GWENNY: Ne, nikakvi liječnici.

SID: Može nam pomoći.

GWENNY: Nikakvi liječnici, ubit će mi bebu.

SID: To je jedini način.

GWENNY: Ne, makni se od mene, što se dogodilo s tobom, Jack?

SID: To nije u redu, Gwenny, ja...

Grabi je.

GWENNY: Makni se s mene, povrijedit ćeš dijete.

SID: Moramo ga se riješiti, Gwenny.

(Gwenny ga jako udari posred lica. Sid je odgurne.)

To nije sve moja krivnja, i ti si kriva, ali sada je gotovo, čuješ me, gotovo je.

GWENNY: Ti si prevarant.

SID: To je sve zemlja snova, gdje je... gdje je Boyo, moram naći Boyu. Nemoj izlaziti iz kuće, čuješ me, dok se ne vratim. Naći će nekog liječnika, pomoći će mi, on mi je brat, kakve bebe, ni u ludilu.

Gwenny pokazuje prezir, sviraju bubnjevi i praskaju činele.

GWENNY: Ti si jedan pizdunski prevarant.

Svjetla se promijene. Boyo stoji sam među nekim

ruševinama. Sid mu prilazi odostraga. Za vrijeme prizora, Boyo jedva da može gledati brata.

SID: Boyo.

Boyo se okrene, pogleda ga.

BOYO: Sid. (*Bezbojno.*)

SID: Je, ja sam.

Stanka.

BOYO: Kako je Gwenny?

SID: Još je u kući.

Stanka.

BOYO: Rekla mi je da je u drugom stanju, Sid.

SID: Laže.

BOYO: Rekla je da je tvoje.

SID: Rekao sam ti da su to laži.

BOYO: Nisi je taknuo, zar ne?

SID: Ne, u kući je.

BOYO: Pogledaj me, pizdo.

Boyo ga zgrabi.

SID: To je sve gotovo.

(Stanka. Boyo ga pusti.)

Moraš mi pomoći, Boyo, moraš mi pomoći. Gwenny kaže da je u drugom stanju, kaže da je moje. Koji kurac mogu napraviti, moraš mi pomoći, Boyo?

BOYO: Skini mi se, skini, prekasno je za to, Sid, prekasno, sve je sjebano, sve.

SID: Ne slušaš me, veli da je u drugom stanju, mora otići liječniku, ali neće. Mislio sam da je to igra, Boyo, igra, ali nisam znao. Gwenny, ona ne razumije, ona misli da je Joyce.

BOYO: Je l' ti to meni pokušavaš reći da si se igrao, da su sve te luđačke stvari koje su se događale zadnjih par mjeseci bile igra, što ti koji kurac misliš, što sam ja, ha?

SID: Istina je, to je bio šok, stari i onda mama. I bio sam pijan sve vrijeme, nisam znao što radim.

Boyo ga zgrabi.

BOYO: Reći ću ti što si radio, spavao si s vlastitom sestrom, shvaćaš me? Govorio si mi laži jednu za drugom, pizdo, a sada mi se obraćaš i veliš da nisi znao što se događa? Svi ti kurčevi snovi i američko drkanje, a sada kažeš da si se igrao? Skini mi se.

SID: Istina je, nisam znao tko sam. Zbilja sam mislio malo da sam Jack, dobro sam se osjećao. Ja sam gotov, jebeš ga, zašto je to, čuješ me. Ja sam za otpad, još malo pa ću trideset, Boyo, a jedini posao koji sam ikada imao je kopanje grobova. Dosta mi je.

(Stanka.)

Jack je imao odgovor za sve, bili smo na istoj valnoj duljini... ali nisam mislio da će ovako završiti, a ne znam je li u drugom stanju, neće ići liječniku, Boyo, i ubija se - tablete. Moraš mi pomoći, ona ne zna da je to bila igra.

BOYO: Zar ne vidiš što si nam učinio, pizdo perverzna? Odgurne ga.

SID: Malo smo zabrijali, Boyo, to je sve, ne...

BOYO: To je sve? Ona ne zna tko je, ni tko si ti.

SID: To je bilo zbog toga kako se oblačila, svi ti halteri, izluđivala me, ona je bila Joyce, ali nisam, Boyo, nismo se nikada, uvijek smo pili, pokušao sam joj reći da sam ja Sid, ali mi ona ne vjeruje... ona još uvijek misli da je u Americi ili negdje, ona se ne šali, Boyo. Zašto ne prestane i ne kaže da je Gwenny, zašto Boyo, zašto? Pomozi mi, Boyo, ja sam ti brat.

BOYO: Ne, nisi više.

Boyo lupi Sida u prepone, udara ga. Sid jedva da ispruži ruku kako bi ga zaustavio. Uz glazbu Loua Reeda "Perfect Day" Boyo zadavi brata. Sid umre. Boyo ga odvuče, plačući.

Svjetla na Gwenny kako nesigurna šeće po sobi još uvijek s bočicom pilula u ruci.

GWENNY: I rekao je znam da u lowi plaču mala djeca u zemlji u kojoj djecu puštaju da plaču, i da će noćas izići zvijezde... i Bog je velika zvjerka.⁶

(Nasmije se, zatim naglo prestane.)

Zašto je rekao da djeca plaču?

(Stanka.)

Jack je bio prevarant, ali ja ću imati dijete koje će se smijati, smijati zauvijek.

(Stanka.)

Ne, neću, otišao je po liječnika, on želi ubiti bebu, ali ga neću pustiti previše blizu, ups.

(Stanka.)

Ostavio me samu.

(Stanka.)

Znala sam plakati kad sam bila mlađa.

(Gwenny proguta hrpu tableta.)

Istina je u tome da je rekao da je pjesnik.

(Tišina.)

Rođena sam u gomili, sada ću umrijeti sama.

(Padne.)

Skini lance sa svojih nogu, brate... poljubi me... poljubi me. Moram brzo otići odavde, mali, imam Benezdrin, fini slatkiši. Previše slatkiša. Zlo mi je. *(Povraća.)* Gdje su mi tata i mama, da mi bude bolje... otišli, svi bez mene, uvijek bježe... nema kuće, ne... Dobro sam, Jack.

(Ponovno pije i proguta još tableta, i povraća.)

Možemo izaći na mjesecinu kada dinosaurusi spavaju. Pojeli su zmaja i pronašli mojeg oca... limeni ljudi... plink ploink... bum bidi bum... bidi štuc ploinks... od vjetra će se bolje osjećati.

(Tišina.)

Neću imati magarca, zar ne? Nekog malog kretena?

(Pokuša ustati.)

O... noge su mi kao olovo, gledaj... sami mravci... još malo.. ne mogu ustati... i ovo mi je prilika kada svijet spava, ali moje noge neće hodati, neće trčati, pogledaj ih, sve te tisuće milja niz moju nogu... ravnice lowe, djevojka iz preri je ima ljestve na čarapama, stube u raj, moj trbuh će rasti kao nova planina, bit će penjača na njemu, osvojena sam zauvijek... svi odurni s tvrdim rukama i prstima... skinite se s mene... skinite ga s mene... SKINITE GA S MENE...

(Tišina.)

Sve tiho u zaboravljenom gradu... treba mi glazba... morat ću leći na krevet... ali Jack će biti tamo i htjet će se ploditi sa mnom...

Boyo uđe u mraku.

BOYO: Gwenny?

GWENNY: Evo ga, oplodivača, koji ne želi znati. Zadržat ću bebu, odi odavde, ako si je došao ubiti.

BOYO: Gwenny?

GWENNY: Ne osjećam ruke. Molim vas, gospodine, možete li mi reći... zašto se ne mogu... pomaknuti? Želiš moja prsa, Jack, siši ako želiš, ali ostavi malo za bebu...

BOYO: Pomozi mi, Gwenny.

GWENNY: Pada... pada... kiša.

(Stanka.)

Mislim... da ću... sve izgubljeno... na moj način... znaš... ssspavati...

BOYO: Gwenny!

Svjetla se polako smanjuju do mraka.

KRAJ

Prevela Lara Hölbling Matković

⁶ Na cesti, str: 317